



# El Mussolet

Revista de l'Aula d'Adults Municipal de Castell Platja d'Aro i S'Agaró  
Número 4 · Primavera 2014



**Vivències de classe**

El 8-M i la importància de la Primavera Àrab .....	4
Vivir en España .....	4
Mi paso por la escuela .....	5
Una coincidència en classe de Neolectores 1 .....	5
Mi curso de Español .....	5
Mi escuela .....	6
La clase de Inicial B .....	6

**El nostre voluntariat**

El voluntariat a l'Aula d'Adults .....	7
Una experiència de voluntariat a Castell d'Aro.....	7

**Calaix de sastre**

¿Qué son para mí los niños? .....	8
Mi niño.....	8
Las estaciones del año.....	8
El arte de la cocina .....	8
1974.....	8
Poesía de amor.....	8
La Bella Laura .....	9
Receta de Buñuelos de manzana.....	10
Exposició d'Emili Armengol al Parc dels Estanys.....	10
Viaje al Ecuador .....	10
Mi amor por Cataluña .....	10
El Parc dels Estanys .....	10

**Homenatge**

Mossèn Agustí a Castell d'Aro.....	11
Un fet viscut la vigília de Nadal.....	11

**Les veus del món**

Marruecos: tradiciones y fábulas .....	12
El mite de SunjiataKeita: la llegenda del Lleó de Mali.....	12
Leyenda de Kirguizistán (Asia Central) .....	13
Les tradicions, costums i receptes de la zona del Magreb .....	13
Rusia, ciudad de Volgograd (Stalingrad) .....	14
Leyendas en Rusia... ..	14
Leyenda de la calle de la Tranca.....	14
La ermita de Vall-Ilòbrega.....	14
Tradición Ucraniana .....	14
Una tierra de magia.....	15
Una ayuda inesperada.....	15
La mujer encantada .....	15
Leyendas en Rusia... ..	15
La Bestia de Gévaudan .....	16
Pakistán .....	16
El baño de la cochina.....	16
La virgen de la Peña.....	17
El Salt de la Fontanella .....	17
Els casaments al Sud del Marroc.....	17
Leyenda de la nostalgia de San Nicolás .....	18
Volgograd .....	19
Luminosa de las calaveras .....	19
La sirena Alúa .....	19
Sobre la Màgia negra al Marroc... ..	20
La fiesta de la llegada de la primavera .....	20
Imilchil y la leyenda del novio y la novia .....	20
Carnaval en Taroudante .....	20
Increible, pero verdad... o casi.....	21
Amor y palomas .....	21
Cahors.....	22
El festival de primavera.....	22
La leyenda del Capitel Torcido de Chesterfield.....	22
La bella y la bestia de Jeanne-Marie Leprince de Beaumont .....	22
El día de Tatiana.....	23
Celebración de la Semana Santa en Polonia.....	23
Leyenda de Hetag.....	24
Cuento popular ruso: la muñeca de nieve.....	24

**Participació i difusió**

L'altruisme a tots els nivells.....	25
Coneixement de l'Entorn a l'Aula d'Adults .....	25
Ja hem inaugurat el Banc del Temps!.....	26

**Galeria artística**

El festival de las flores .....	27
Dibuix .....	28
Carnaval a l'aula .....	29
Aliments amb art .....	30

**Editorial**

Equip Educatiu · Aula d'Adults Municipal

Com cada any, us fem arribar la quarta edició de la nostra revista: El Mussolet. És un plaer per a nosaltres i estem segures que per a vosaltres també.

Un any més, l'educació dóna sentit a la nostra tasca... Aquest procés multidireccional que ens permet transferir la cultura, així com transmetre informació i valors que l'alumnat transforma en coneixements... Aquesta acció que dóna suport a l'enriquiment personal, transformant-lo en llibertat i afavorint el tarannà interactiu amb l'entorn. Un any més, contribuïm al treball autònom i a l'esperit crític de les persones.

Alumnat, educadores i voluntariat treballem de forma conjunta amb l'objectiu de construir coses noves amb el suport de la curiositat. Aquesta curiositat que ens dóna la llicència per trobar el desig de voler, de poder i de saber fer. Juntament amb l'afany de participació, formen part de la socialització de les persones de l'Aula d'Adults i originen canvis intel·lectuals, emocionals i socials. Canvis que, dins la formació permanent i contínua, estableixen el procés educatiu que ens permet adquirir coneixements al llarg de la vida.

Aquest tipus de coneixement és el que ens permet sentir la implicació en el món en què vivim, evitant la dependència i oferint-nos un gran ventall de possibilitats. Aquest és el veritable objectiu de l'Aula d'Adults, promoure l'autonomia de les persones i ajudar-les a ser una miqueta més lliures.

Que tingueu molt bon estiu!

*Como cada año, os hacemos llegar la cuarta edición de nuestra revista: El Mussolet. Es un verdadero placer para nosotras y estamos seguras que para vosotros también.*

*Un año más, la educación da sentido a nuestro trabajo... Ese proceso multidireccional que nos permite transferir la cultura, así como transmitir información y valores que el alumnado transforma en conocimientos... Esa acción que da soporte al enriquecimiento personal, transformándolo en libertad y favoreciendo el carácter interactivo con el entorno. Un año más, contribuimos al trabajo autónomo y al espíritu crítico de las personas.*

*Alumnado, educadoras y voluntariado, trabajamos de forma conjunta con el objetivo de construir cosas nuevas con ayuda de la curiosidad. Esa curiosidad que nos ofrece la licencia para encontrar el deseo de querer, de poder y de saber hacer. Junto con el afán de participación, éstas forman parte de la socialización de las personas de la Aula de Adultos y originan cambios intelectuales, emocionales y sociales. Cambios que, en la formación permanente y continua, establecen el proceso educativo que nos permite adquirir conocimientos durante toda la vida.*

*Este tipo de conocimientos son los que nos permiten sentir la implicación en el mundo en que vivimos, evitando la dependencia y ofreciéndonos un amplio abanico de posibilidades. Este es el verdadero objetivo de la Aula de Adultos, promover la autonomía de las personas y ayudarlas a ser un poquito más libres.*

*¡Qué tengáis muy buen verano!*

**Ajuntament de Castell-Platja d'Aro**

Regidoria de benestar

**www.platjadaro.com**  
**ciutada.platjadaro.com**

**Aula d'adults municipals**

Centre Cívic Vicenç Bou  
 Escoles, 2 17250 Platja d'Aro  
 T 972 818 341 F 972 829 030  
 aula.adults@platjadaro.com



**Dipòsit legal**  
 GI-843-2012

## El 8-M i la importància de la Primavera Àrab

Grup Alfabetització Català Avançat

El passat sis de Març, amb motiu de la Commemoració del 8-M dia Internacional de les Dones, el grup d'Alfabetització Català Avançat va treballar el significat d'aquesta Commemoració i la importància de les dones a la Primavera Àrab.

L'activitat va tenir una durada de dues hores; inicialment, els homes de l'aula van adoptar una actitud passiva vers l'activitat. Aquesta es va iniciar amb una pluja d'idees sobre els homes i les dones importants, influents, coneguts i conegudes al món.

La columna dels homes es va emplenar amb rapidesa... La de les dones no. De fet, no es va acabar d'omplir. Moltes de les dones que hi havia representades a la columna, eren conegudes per ser les esposes, filles o amb altres tipus de relacions amb homes mundialment coneguts.

Es va introduir, per part de l'educadora, a la columna de les dones, la presidenta de "ONU MUJERES", Michelle Bachelet i una frase que ella havia pronunciat: "La participació de les dones en les institucions polítiques, legislatives, judicials i de seguretat és el major recurs per a promoure la transició pacífica i inclusiva". Varem estar debatent sobre la importància d'aquest organisme i la seva representació al món.

D'aquí es lliga la Primavera Àrab com a una oportunitat única per a que creixi el paper de les dones a la política; què implica per al món i la importància que tant dones com homes surtin al carrer per alçar la veu i fer, en cas necessari, oposició a allò que creuen injust.

Sobretot per a les dones dels països àrabs, s'obre un període de transició. Els i les alumnes ho sabien i es va treballar a l'aula com els països en transició representen i afecten al progrés dels drets de les dones de manera negativa si resten a casa i de com, si aquestes participen de la revolució i en el procés constitucional, des de la base, des de la ciutadania, des de la condició de ciutadanes, poden iniciar el canvi en pro de la lluita per a la igualtat, la justícia, la pau i el desenvolupament.

Tot això, sense oblidar i reivindicant que les eleccions són la clau per a aconseguir-ho, un mitjà fonamental per a l'entrada de les dones a càrrecs públics i la manera de tractar assumptes de les dones als debats polítics.

Per finalitzar la sessió, les i els alumnes varen reflexionar sobre la simbologia i la diferenciació de dones i homes així com sobre la seva igualtat cap a les diverses oportunitats que ofereix el món, la identificació de gènere i la construcció social d'aquest.

En concloure la sessió, els alumnes homes van fer una gran reflexió i exposició a la resta de l'aula, és a dir, a les dones: "ara entenem i som conscients de la importància de les dones al món i de la seva implicació en tots els aspectes públics d'aquesta. Les dones han de ser a la política".

## Vivir en España

Alumnat de ELE 2



En la clase de ELE 2 hemos hecho una pequeña reflexión sobre cómo ha afectado en nuestras vidas el venir a España a vivir y a estudiar español.

Hemos llegado a unas conclusiones respecto a los cambios más notables que hemos experimentado desde nuestra llegada a este país. Y las queremos compartir desde aquí.

El cambio más importante evidentemente es encontrarse en un país nuevo, sin apoyo de tu familia, sin tus amigos de toda la vida...

No sólo se echa de menos a los familiares sino que también se les ayuda económicamente en la medida de lo posible. También echamos de menos las fiestas tradicionales de nuestros países pero vemos muy positivo descubrir nuevas.

Una costumbre que nos choca mucho de este país es el hecho de cenar tan tarde (de 9 a 10 de la noche) y que después se traduce en ardor de estómago si no tienes el hábito.

La obligatoriedad de dos lenguas oficiales también es algo extraño que se encuentra al llegar al país.

Notamos un ambiente más divertido, encontramos a una gente más positiva, un mar embaucador, un sol espléndido, aire muy limpio, una dieta mediterránea saludable y sabrosa.

Otra curiosidad que señalamos es la manera en que los niños de la guardería se sientan. Creemos que no es saludable estar tanto tiempo en el suelo sin alfombras. También es extraño el horario tan reducido que ofrecen respecto a nuestro país, que normalmente es de 8 a 6 de la tarde y el precio es un poco más caro.

También opinamos que la situación en España respecto a la maternidad deja mucho que desear: en nuestros países la baja por maternidad dura 3 años, recibimos un primer pago de 1.200 euros y cada mes cobramos un sueldo variable dependiendo de nuestra situación laboral antes del parto (un 70% más o menos).

Por último, señalamos los horarios tan reducidos de tiendas, bancos... Y proponemos que abran tardes e incluso noches.

## Mi paso por la escuela

Pilar Pérez · Neolectores

Esto es un resumen de mi paso por la escuela de Neolectores. Pues voy a contar mi experiencia y cómo me ha ido en estos años que he podido disfrutar en esas clases tan importantes para mí, qué queréis que os diga cuando vosotras lo veis lo bien que nos ha ido.

A lo largo de estos años hemos aprendido mucho pero el mérito no es mío, sino de las profesoras que hemos tenido porque hay que reconocer la paciencia que tenéis con nosotras repitiéndonos una y otra vez las cosas y dándonos ánimos para que sigamos adelante. Sin vosotras no habríamos seguido adelante.

En fin, yo estoy muy agradecida porque me han valido mucho estos años.

Ya no tengo miedo de ir a las clases, ni expresarme delante de nadie y contar lo mucho que he aprendido en estos años. Ya sé que me cuesta mucho que se me queden las cosas en mi cabeza pero a fuerza de repetir-melas una y otra vez lo vamos cogiendo y se nota el esfuerzo que hacemos y que vosotras hacéis con nosotras. Por eso a todas mis profesoras les daría un diez y mi más sincero agradecimiento, un beso para todas vosotras.

Y qué voy a decir de mis compañeras, que hemos hecho un equipo formidable, sin envidia ni rencores, siempre unidas, sin discusiones, un buen rollo con todas, siempre dispuestas las unas con las otras a ayudarnos y respetarnos mutuamente. Tenemos la confianza para coger la goma o lo que nos haga falta de las compañeras. En fin, que somos un equipo en toda regla.

Por esto y por todo cuanto he aprendido no me queda más que decirnos gracias y un saludo para todas, especialmente, para mis profesoras.

## Una coincidencia en clase de Neolectores 1

Equipo rojo; Josefa M, Ana P, Eva C y Mounia A · Equipo oscuro; Nati M, Touria B i Nadia K. · Neolectores 1

Somos alumnas de la clase de Neolectores 1 y queremos explicar una coincidencia que nos ha pasado en clase muchas veces. La coincidencia es que nos hemos encontrado en clase, vestidas del mismo color, divididas en dos grupos, como un equipo de fútbol: unas de color rojo y las otras de colores oscuros.

Y nos dio la risa de vernos, las rojas en un lado de la mesa y las otras delante.

Y lo más curioso es que nos vestimos sin pensar pero hemos descubierto que a la mayoría nos gustan los mismos colores.



## Mi curso de Español

Roberto Monné · DELE

Hola, soy Robert Monné, alumno del curso de Español.

Este año me he apuntado al curso de Español del Centro Cívico. Me encanta ir a clase, no tanto por el Español que voy a aprender, sino por estar con todos los alumnos y la profesora. En esta clase somos quince personas de distintos países: de Alemania, de Rusia, de Ucrania, de Luxemburgo, del Líbano, de Marruecos, de Inglaterra y de Francia, como yo. Me hace mucha gracia oír el acento que tenemos, que es bastante característico de cada país.

La profesora nos hace charlar en las clases sobre problemas de actualidad y las cosas se viven muy distintamente según la nacionalidad de cada uno. Además cuando hablamos de las costumbres de Cataluña, como el Carnaval, los Reyes, la coca de Sant Joan, los calçots o también de los horarios de las comidas, cada alumno nos cuenta como es en su país y cada uno pone mucha pasión al hablar de estos temas. Se aprende el español con una vista global de Europa.

Gracias a todos y a la profesora.



## Mi escuela

Laleg Ahmed · Inicial C

Mi escuela es muy buena. Mi escuela es muy grande. Está muy bien decorada. Yo soy pakistaní y aprendo castellano. Yo me llamo Laleg Ahmed. Mi profesora se llama Sara, es muy buena. En mi clase hay estudiantes de Rusia que tienen el corazón muy bueno. Mi profesora es muy respetuosa y muy inteligente.

Es española y me enseña castellano amablemente. El tiempo es muy importante en clase. Mi profesora nos enseña a leer y las lecciones en castellano. Nos enseña en la pizarra. Enseña el castellano con las manos, con los apuntes, con fotografías. Mi profesora nos hace preguntas y nos responde las nuestras. Ella responde una y otra vez a los chicos y chicas.

Ella nos hace trabajar muy duro y nos hace hablar en castellano. En total estaré cuatro meses y medio. El curso termina el 21 de mayo. Mis compañeros y mi escuela son muy buenos.

En mi escuela hay mesas y sillas muy buenas. Mi profesora habla muy bien y para ella es muy importante el tiempo. Mi profesora es muy divertida y nos hace trabajar a todos.



## La clase de Inicial B

Laila Bouhi, Antonia Garcia, Halima el Bouabdelli, Fatiha Jamal, Nassira Fardi · Inicial B

Este año la clase de Inicial B es un grupo pequeño. Es el primer año que aprendemos matemáticas y estamos muy contentas. También hacemos frases y aprendemos muchas cosas. A Fatiha lo que más le gusta son los dictados.

Este año Halima está encantada haciendo deberes en casa. A Nassira lo que le motiva es leer. A Antonia le encanta venir a clase, es nuestra mamá y explica vocabulario a sus compañeras.

Laila es la nueva de la clase y le encanta venir.



## El voluntariat a l'Aula d'Adults

Equip Educatiu



Des de l'Aula d'Adults Municipal, volem agrair a tots els/les nostres voluntaris/es la tasca que ofereixen altruïstament any rere any.

El voluntariat a l'Aula d'Adults és de gran ajuda perquè permet arribar a les necessitats de l'alumnat, de forma més individualitzada. És a dir, ens ajuden a que podem organitzar la diversitat de necessitats de les classes d'Alfabetització, en petits grups, i a atendre millor les dificultats d'aprenentatge.

Aquest any, tenim un total de 19 persones participant activament en el Projecte. Des de joves de 16 anys fins a persones de 80 anys. Tenim gent que col·labora des de fa molt temps però sempre n'hi ha que s'incorpora de nou i per aquest motiu ens agrada organitzar activitats per a què el voluntariat es conegui i es relacioni i també tingui espais per reflexionar al voltant de la tasca que fa. Per aquest motiu, el passat 21 de març vam celebrar la primera jornada de voluntariat, en la que va haver-hi una gran representativitat del col·lectiu de les persones voluntàries; 16 en total.

A la Jornada van fer una activitat molt enriquidora perquè vàrem poder reflexionar sobre la formació que estem oferint, les necessitats que acollim, quin ha de ser el perfil del voluntari/a i què necessita per fer millor la seva tasca. Entre d'altres les més importants:

- Ser conscients de que el voluntariat ha de ser compromès i respectuós davant la classe, les persones i les formadores.

- Ha de ser responsable i venir amb continuïtat perquè les classes s'organitzen comptant amb ells/es. (Excepte causes justificades).

- Necessita que se li faci una devolució de la seva tasca.

- Necessita que se l'apropi a la formació bàsica per ser voluntari/a i la necessària per fer la tasca que se li demana.

Ja per concloure, dir que l'equip educatiu estem molt contentes de la participació de les persones voluntàries amb les que comptem, tant pel seu compromís com per la seva implicació i també agraiem les aportacions que ens han fet arribar, que enriqueixen la nostra tasca i que, per suposat, les tindrem en compte.



## Una experiència de voluntariat a Castell d'Aro.

Rosa Cufí · Voluntariat a Alfa C de Castell d'Aro

Vull explicar la meua experiència dins el voluntariat. Ja fa uns quants anys que estic fent aquesta tasca, donant una mica del poc que jo sé i rebent molt de les persones que ajudo a aprendre a llegir i escriure. És molt gratificant veure com poc a poc s'ensurten formant paraules o simplement posant el seu nom. En alguns dels casos arriben a poder desenvolupar la seva vida una mica més autònomament, per aconseguir feina, llegir els rètols i els productes dels supermercats o poder expressar-se correctament amb el metge, a la botiga,...

Amb tot això es crea una amistat o m'atreviria a dir que s'arriba a tenir un lligam com una petita família. Són persones molt agraiades i donen molt de sí mateixos.



## ¿Qué son para mí los niños?

Josefa Martínez · Neoelectors

Son la cosa más bonita del mundo. Tan tiernos y tan inocentes que das la vida por ellos. Se quieren tanto y se miman tanto que te los comerías a besos. También necesitan muchos cuidados, mucho cariño, los niños se lo merecen todo.

Yo a mis niños se lo he dado todo, les he dado colegio hasta donde he podido. Ellos han querido estudiar ya que yo no pude, les he dado todo lo que yo no he tenido. Quiero lo mejor del mundo para mis hijos y para mis nietas que son lo que más quiero.

### Mi niño

Mounia Khattari · Intermedi C

Tengo un niño que se llama Ayman. ¡Es muy bonito y precioso!

El mejor día de mi vida fue cuando nació y aquel día me sentí muy feliz.

Me gustaba tener aquellos sentimientos y para mí no hay nada mejor que estos sentimientos. Al final, doy gracias a Dios por darme este regalo.

## Las estaciones del año.

Pepi Porcel · Neoelectors

Me gusta la primavera, con sus rosales floridos, los lirios, las azucenas y los geranios.

El verano también me gusta con sus noches cortas y sus días calurosos y largos. Me gusta ir a la playa para darme un baño.

El otoño también me gusta con su temperatura cálida, sus bosques de colores verdes, dorados y rojos: el castaño, el acebo y el madroño.

El invierno, con sus noches largas y sus días fríos y cortos, es la estación del año que menos deseo.

## El arte de la cocina

Moulay el Houssaine Taoufik · Intermedi C

El arte, en su significado, es la expresión de la creatividad, la fruta de lo imaginario o la imitación de la realidad. La palabra “arte” viene del latín “ars”, que significa “habilidad”.

El arte se distingue del ocio por el hecho de que se trata de una actividad separada, practicada por creadores que lo destinan a la atención de un público. Reagrupa una gran variedad de disciplinas, cuyo objetivo es concebir una obra acudiendo a cánones estéticos y a la emoción de compartirla con aficionados que lo reciben y lo interpretan según su propia sensibilidad.

El arte comprende formas tan diversas como la escultura, la fotografía, la poesía, el baile, la pintura, el cine, la música, el cómic, los videojuegos, la prosa, la caligrafía y la estructura y decoración de todas las frutas como obras de arte (sandía, melón, manzana, plátanos, ...).



## 1974

Maria Arnau · Voluntariat a Neoelectors

L'any 1974 la meva família vivia al barri de Fanals de Platja d'Aro. Les urbanitzacions que ara l'envolten no existien, però sí cases de pagès.

A la més propera “La Torre Bosca”, la gent hi anava a comprar ous, llet, hortalisses etc. També tenien porcs. Aquell any, una truja va tenir 14 porquets. Eren masses per poder-los alletar a tots, i varen regalar-ne als veïns.

A casa, vàrem criar-ne un amb biberó. Va ser el joguet i la mascota dels meus fills, i de nens veïns, però després de 6 mesos, el porquet era un PORCÀS tan gran que ens calgué pensar en la matança. Vingué el “matarife” a casa. Això ja va ser una mica de drama. Després, qui menjaria el porquet-joguet de la família?

Les actuals urbanitzacions “Cal Pitxot” “Torre Bosca” i “Cal Sastre” eren simplement masies o cases de pagès igual que “La Masia Bas”, “Can Cruanyes”, “Cal Carro” i “Cal Met Ferre”, totes elles habitades i plenes d’activitat al sector de Fanals.

Han passat 40 anys, les masies segueixen en peu, algunes restaurades, les activitats no són les mateixes i costa imaginar els camps que hi havia on ara hi ha xalets.

# Poesía de amor

Nati Moreno · Neoelectors

Si tan sólo supieras cuánto te estoy queriendo
Que te adueñas de mi corazón y pensamientos
Que te convertiste en mi ilusión y mi más grande anhelo

Que pensar en ti es mi pasatiempo ifavorito!
Si tan sólo supieras lo que en mí provocas
Que mi corazón enloquece sólo con mirarte
Que el amor renace en mí con cada mirada tuya
Si tan sólo supieras que te llevo tan adentro
y que eres un vicio que no puedo evitar
y que el quererte le da sentido a mi vida.
Si tan sólo supieras que te sueño despierta
Que te miro en las fotos de mi cabeza
Que te veo frente a mí y borran mi memoria
Que me miras a los ojos y no hay nadie más que tú.

Si tan sólo supieras lo que haría por ti
Que por un abrazo movería las montañas
Que por un beso te bajaría las estrellas.
Si tan sólo supieras que te abrazo con una mirada
Que por ti pierdo la razón
Que te quiero más que a nadie
Que siempre te llevo en el corazón.

**Calaix de sastre** · El Mussolet núm. 4

**El Mussolet** núm. 4 · **Calaix de sastre**

## La Bella Laura

Antonio Comes Giné · Lectura en Català

Tota la vida he estat pescador. El meu poble és petit. Un petit racó de l’Empordà. Té una cala preciosa. Ara ja no hi han pescadors. Tot ha canviat. El poble tenia un petit cafè. Lloc de reunió de tothom. Allí es bevia, allí es parlava, allí es cantava, allí s’explicaven històries relacionades amb el mar. En contaré una que vaig sentir més d’una vegada, la cantava un vell pescador. La cançó parlava d’uns pescadors, deia més o menys això: “En una nit de lluna clara, mentre esperaven llevar les xarxes, uns pescadors van sentir uns dolçíssims cants que sortien del mar. Veniu amb mi deia una sirena i sereu feliços vivint amb mi al mar. No resistint aquells bells càntics un pescador es va llançar a l’aigua i en un instant va submergir-se i amb la sirena ell se’n va anar. A la vora del mar hi ha una sirena i amb la sirena hi ha un pescador. Algú els ha vist jugant a l’aigua, algú els ha vist trencant les ones i que en les nits de lluna clara se senten càntics a dins del mar”. Aquests càntics jo els vaig sentir una nit d’estiu ja fa molts anys !

Quan encara no hi havia turisme va venir al poble una família benestant de Barcelona. La formava, els pares i dos fills, un nen d’uns 10 anys i una noia d’uns 16 anys. Els acompanyava una serventa de mitjana edat. Van venir un parell d’estius. La noia era preciosa, rossa, amb uns ulls blaus com a vegades té el color de l’aigua del mar. Cada matí baixaven a la platja, prenien una mica el sol, un petit bany i cap a casa. Total una hora i mitja. No era com ara que s’hi estan hores i hores torrant-se a la sorra. A més res de bikinis ni top-less. Els vestits de bany deixaven veure les cames i poc més.

No obstant tanta roba, a la noia, que es deia Laura, se li notava un cos bonic i sensual. El primer any mentre ells estaven a la platja, jo estava a la barca. M’hi passava ben bé tot el matí. Una hora i mitja, és clar, me la passava més pendent de tots el seus moviments que de la feina. La veritat és que rentava la barca, la fregava i la refregava vint vegades i també cosia les xarxes i d’aquesta manera vaig alliberar a la mare d’aquesta feina i com ella no podia estar sense fer res aquell hivern tant el pare com jo vam estrenar uns jerseis preciosos. Amb la Laura només hi vaig creuar unes poques paraules. Un dia es va acostar i em va saludar, em va dir:

-Bon dia, veig que tens una barca molt maca i molt neta.
-Sí, el pare vol que sigui la barca més bonica del poble.
-Ho has aconseguit, cada dia aneu a pescar?
-Doncs sí, excepte els dies de mal temps.
Varem parlar una mica més i al final li vaig preguntar
-Com et dius?
-Laura - i jo em dic Enric
-Adéu Enric - Adéu Laura.

I va passar l’estiu. A l’any següent, quan arribava l’estiu, vaig anar a la casa que havien llogat i vaig preguntar a la mestressa, la senyora Paquita,
-Què aquest any vindrà algun foraster?
I la dona em va dir:
-Doncs sí, vindrà la mateixa família que l’any passat.

Quan vaig marxar estava eufòric, l’alegria m’envaïa, anava ballant i fen saltets, mentre la senyora Paquita des de la porta de la casa em mirava sorpresa. El dia primer de Juliol, va arribar un cotxe ben carregat. Venia aquella família. Us he de dir que ja m’havia assabentat de la seva arribada i “casualment “ estava molt a la vora de la casa. La Laura estava preciosa, en un any havia fet un canvi extraordinari. Quin goig que feia ! La Laura em va veure i em va saludar amb la mà. L’estiu va anar passant més o menys com l’anterior. Parlar amb la Laura era difícil, sempre anava acompanyada per algú de la família. Algun vespre, quan jo es-

tava preparant la barca, ella donava una volta per la platja, a vegades s’acostava i parlàvem una mica. Jo li explicava coses del mar i ella m’escoltava atenta i em deia coses de la seva vida, dels estudis, de les amigues, de la vida a la ciutat. Una nit de finals d’Agost jo preparava la barca per sortir a pescar. Aquella nit el pare no venia, no es trobava gaire bé. Vam quedar amb que sortiria jo sol, sense allunyar-me gaire i menys estona que els altres dies. La nit era fantàstica. La lluna encara no havia aparegut en l’horitzó. Era lluna plena. Vaig veure la Laura que s’acostava a la barca.

- Hola, com va això? -li vaig dir.
- Bé, avui els pares han marxat a Barcelona i he sortit a passejar una estona.
(No sé com en va sortir )- Vols venir amb mi?
I la seva resposta va ser afirmativa. - Si m’agradaria.
- Doncs puja - La vaig ajudar. Li vaig allargar la mà i agafant-se fort va pujar a la barca.
- Pots seure aquí davant meu.

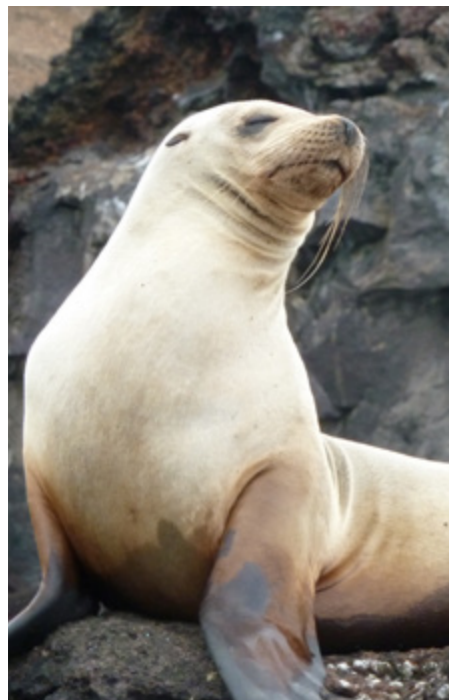
En un moment vaig aixecar la vela i la barca lentament va endinsar-se en el mar. Vam navegar una estona i vaig plegar la vela. La lluna ja havia sortit i un canal platejat travessava l’aigua fins arribar a la platja. Feia molt poc vent. Vaig preparar la xarxa. La Laura seguia tots els meus moviments. I quant estava llençant la xarxa ho vaig sentir. Ho vam sentir. Primer con un murmuri que sortia de l’aigua, després una veu que cantava. No enteníem les paraules, però era una melodia dolça, preciosa. La Laura es va espantar, em va mirar i es va acostar a mi i es va refugiar en els meus braços i així vàrem estar mentre van durar aquells càntics. A l’acabar ens vam mirar, sorpresos tots dos, els rostres quasi es tocaven i ens vam donar un petó. Quina dolçor, quina felicitat. No havia besat mai a una noia. Després d’estar abraçats una estona, ens vam separar i sense dir-nos cap paraula la Laura va tornar a seure al meu davant. Aquella nit no vaig pescar gaire, la veritat. Vam tornar a la platja, li vaig donar a la Laura un cistellet amb uns peixos. I abans de deixar la barca em va dir:

- Ha estat una nit preciosa i màgica, guardem-la per nosaltres dos- i em va donar un petó a la galta i es va acomiadar.
- Gràcies i bon dia, Enric.

Al arribar a casa no vaig parar de pensar en aquells càntics que havien sortit del mar i d’acariciar-me els llavis i la galta que havia besat la Laura fins que em vaig adormir. Tres dies després la Laura i la seva família van marxar del poble. No ens vam poder acomiadar i ja no van tornar cap altre estiu. Un temps després, algú em va dir que la Laura estudiava Medicina a la facultat de Barcelona. Han passat molts anys i l’altre dia mirant la TV, a l’actual Cafeteria-Brasseria, va sortir un reportatge sobre uns treballs de recerca mèdica. A l’estudi de TV hi havien varies persones. No estava gaire atent, però vaig sentir: “Amb nosaltres tenim també a la Doctora Laura Robusté”. Vaig fer un salt a la cadira. Era la Laura, segur, ja era una dona gran, tenia la cara bonica, serena i els seus ulls brillaven i tenien el color blau que a vegades té l’aigua del mar. No em vaig assabentar de gran cosa, en part pel soroll del local i en part, també és veritat, pel tema tractat. Però vaig seguir atentament tots els moviments de la Laura. El programa es va acabar i me’n vaig anar a casa, vaig estar hores recordant aquells dos estius i aquella nit inoblidable.

Ara ja estic jubilat i una mica atrotinat. El metge em diu que camini, ja ho faig quan fa bon dia. Els altres dies miro el mar per una finestra de casa i m’hi estic una bona estona i pel balcó del menjador veig la meva barca, rodejada de gespa, al mig de la Plaça del Ajuntament. Sí ! La vaig donar a l’Ajuntament, que m’ho va demanar.
- Quedarà molt bé davant de la Casa de la Vila- em va dir el Senyor Alcalde.
És una barca bonica. “La Bella Laura” es una bona barca.





## Viaje al Ecuador

Sue Shepherd · Intermedi C

El octubre pasado me fui de viaje a América del Sur para visitar Ecuador, El Amazonas y Las Islas Galápagos. Ecuador está en América del Sur y es un país pequeño con una historia interesante y un paisaje espectacular.

Visité la selva Amazónica en barco y vi muchos tipos de animales. En particular papagayos, serpientes, arañas, ranas, aves y cocodrilos. Por la noche la selva es un lugar fascinante y muy ruidoso.

Las Galápagos son famosas por los muchos tipos de fauna. Hay muchos tipos de aves, mamíferos y reptiles para ver y que no tienen miedo de los humanos. Fue un viaje fantástico y me gustaría volver a América del Sur para visitar Perú.

## Receta de Buñuelos de manzana

Tatiana Borozdina · Inicial A

Ingredientes:

- 4 manzanas
- 2 cucharadas de harina
- 1 huevo
- 1 cucharada de miel

Preparación:

Las manzanas peladas, ralladas con un rallador grueso. Añadir a las manzanas el huevo, la harina y la miel. Revolver. Freír en una sartén en aceite vegetal. Obtenida la masa ponerla en la sartén con una cuchara. Y freír cada panqueque recíbio por ambos lados.

## Exposició d'Emili Armengol al Parc dels Estanys

Daniel i Anne Bordes · Inicial A

El Parc dels Estanys abre un espacio público para integrar en su espacio didáctico de los itinerarios para la observación de las aves, la propuesta escultórica del catalán Emili Armengol.

Armengol presenta una exposición de piezas de gran formato de sus diferentes etapas creativas donde la figura humana se manifiesta en la representación de la serie "Les tres dimensions de les runes" (2007).

Armengol es considerado por la crítica como uno de los escultores catalanes de la modernidad con más fuerza creativa y con más dominio de los medios creativos.

## Mi amor por Cataluña

Vladimir Kucerenko · Inicial A

La primera vez que vine a Platja d'Aro fue en el año 2000.

Mis padres son de Ucrania y yo he nacido en Letonia. Hasta los 40 años he estudiado y trabajado en Letonia.

Debido a mi trabajo he viajado por todo el mundo y he visto muchos sitios, pero no podía olvidar Cataluña, teniendo que volver aquí de nuevo.

Les hablo a mis familiares y allegados de su Naturaleza (el aire, el mar, el cielo), de su Cultura (la arquitectura, la música, los bai-

## El Parc dels Estanys

Daniel i Anne Bordes · Inicial A

Existe un lugar de nuestra ciudad de descanso, propicio para la calma y la meditación es: "El Parc dels Estanys". En este momento acoge una exposición de esculturas del artista catalán Emili Armengol. Nuestro consejo es : ¡Disfrutad al máximo de la belleza de estas obras y de la luz! Priorizad la visita por la mañana.



les, la comida), de las relaciones entre sus gentes ( las familias, los padres, los hijos).

¡Todos llaman al respeto!

Todo esto me hace sentir cómodo.

En 2013 decidí vivir permanentemente aquí y tratar de integrarme.

El primer paso ha sido el estudiar la lengua de este país en la escuela.

Mi agradecimiento es grande para la escuela y nuestras maestras por sus conocimientos y las agradables condiciones que he recibido.



Exposició del escultor català Emili Armengol en el parc dels Estanys



## Mossèn Agustí a Castell d'Aro

Mario Moner · Formació Continuada Català

Mossèn Agustí va arribar a Castell d'Aro l'any 1967. Des del primer dia es va integrar a la vida del poble. Va col·laborar activament amb totes les entitats que hi havia i en va crear de noves. Algunes de les seves activitats són molt conegudes com, per exemple, la del Pessebre Vivent, el Casino... Va ser qui va iniciar la pràctica del futbol de manera continuada al nostre poble creant l'A.D. Vall d'Aro que, més tard, es convertiria en l'actual Aro C.E. on, en els seus inicis, va ser un dels directius que més hi va treballar perquè anés endavant.

Però potser una de les tasques que va portar a terme menys coneguda, (almenys per la gent que ara viu al poble) menys recordada i a la que hi va dedicar moltes hores, va ser els molts anys que va ser secretari de la Cambra Agrària. Va ser qui va potenciar l'Exposició de Flors i Fruites del Camp fins a convertir-la en una de les més visitades de la província. La part administrativa la duia de manera impecable. Sempre procurava que al magatzem no hi faltés cap producte dels que els pagesos necessitàvem, tant si eren adobs o altres productes que ens feien falta per tractar els nostres conreus o llavors per sembrar. També feia de mosso de magatzem. Quan hi havíem d'anar a buscar algun producte, ja sabíem que cada dilluns al matí l'hi trobaríem. Si havíem de carregar sacs d'adob, que pesaven molt, no era necessari que hi anéssim més d'una persona. El mossèn sempre ens ajudava a carregar-los, per molt feixuga que fos la feina.

Durant un temps era molt freqüent trobar-lo jugant a la botifarra a Can Cornetes, a S'Agaró, o al Casino i més recentment, al dòmino al Centre Cívic.

La seva mort ha representat una gran pèrdua pel nostre poble. Que descansi en pau.

## Un fet viscut la vigília de Nadal

Rosa Cufí · Formació Continuada en Català

Voldria remarcar un fet viscut la vigília de Nadal...

Com tots els dimarts hi havia casal i aquella tarda havíem de fer cagar el tió. El mossèn Agustí també hi era. Era una persona no massa participativa excepte al jugar al dòmino. Però quan el vam convidar a fer cagar el tió, es va aixecar sense dubtar i li va picar uns bons cops acompanyat de la corresponent cançoneta. Tot seguit va aixecar la manta i recollí el regal. Va seure a la taula i, amb il·lusió de nen, va obrir el paquet: eren dos bolígrafs. Com no podia obrir l'estoig, em va demanar unes tisores per obrir-lo i per veure'ls bé.

Al cap de quatre dies ens va deixar. El bisbe de Girona, que va oficiar la missa del funeral, el va definir com un ocell de bosc i era cert. Era un persona amb esperit lliure, a vegades no massa amant d'escoltar, però fidel a les seves creences. Per això em quedo amb la seva expressió de nen quan va fer cagar el tió.



## Marruecos: tradicions y fábulas

Alfabetització en Castellà C · Castell d'Aro

En Marruecos hay muchas tradiciones populares.

En Nador, se hacen unas danzas tradicionales simbolizando la cadena alimentaria: el león se come al conejo, el sapo a la libélula,...

En el Atlas, hay una tradición desde hace más de 1000 años en la que una persona de referencia en el pueblo se encarga de recoger el dinero de entre todos los vecinos para comprar una vaca. Al séptimo día del nacimiento del profeta la matan e invitan a todos. Antiguamente los enfermos se mojaban las manos con sangre como curación. Ahora ya no lo hacen, sólo comen. Este año es el 1435, que son los años que hace que Alá emigró a la Meca y murió allí.

Fiesta de Aachourae.

Después de la fiesta del cordero guardan la carne que sobra para hacer cuscús. La secan como el embutido. Encienden el fuego y ponen el cuscús en medio. Comienzan a bailar alrededor del fuego.

Al día siguiente, buscan novios recién casados y llaman a la puerta. Cuando salen los mojan con agua y los novios también mojan a la gente. Es la bendición de aquel mes. Es un mes para dar limosna, visitar a los difuntos y llevar frutos secos a los pobres.

En el Atlas también hay una leyenda muy bonita.

Un día la mujer del rey de los animales le pidió a su esposo que de cada animal le trajera un trozo de su piel para hacer un colchón. El rey avisó a todos los animales que quería hablar con ellos. El primero que llegó fue la mariposa y le pidió que se quitara un trozo para él. Poco a poco fue llegando el resto. El búho llegó tarde y el rey se enfadó con él. Le dijo que había llegado tarde porque estaba pensando.

El rey le preguntó que qué pensaba. Éste le contestó lo siguiente:

-Hay más días que noches porque los días son muchos y la noche sólo aparece cuando sale la luna. Hay más vivos que muertos porque de los hombres buenos aunque mueran siempre se habla bien de ellos. Hay mujeres que mandan más que los hombres.

Después de esta última afirmación el rey estuvo reflexionando un rato, pensando en el motivo por el cual su mujer le había hecho aquel encargo. Entonces anuló el encargo de su mujer y no le pidió el pelo al búho. El último animal en llegar había ganado.

Desde entonces por eso la mariposa tiene fama de ser muy precipitada, que va muy deprisa, porque fue a la única que le quitó el trozo. De aquí también la expresión "pareces una mariposa" que significa que vas muy rápido.

## El mite de SunjiataKeita: la llegenda del Lleó de Mali

Kalilou Sissoko i Souleyman Sanoho · Alfa Català B-2



A principis del segle XII, un nen petit, amb una problemàtica malaltia a les cames, que li va impedir moure's durant disset anys, va néixer a l'Imperi de Mali. Era en SunjiataKeita.

Va néixer de la segona esposa d'un poderós monarca, i donada la seva discapacitat, va ser apartat del poder i condemnat a l'exili.

Des de molt petit, en Sunjiata va demostrar una gran capacitat de superació i, rere disset anys d'entrenaments, va tornar a moure les cames. Es va entrenar en la disciplina de les armes i la conquesta i donada la màgia que se li atribuïa per haver recuperat el moviment de les seves cames, va ser un ídol per totes les poblacions veïnes.

En Sunjiata, demostrant una gran visió de futur, va reunir a totes les poblacions que li donaven suport i va organitzar una expedició amb la idea de recuperar el poder que li havien arrabassat.

La seva empenta i capacitat de lideratge, va fer que creés una gran coalició amb molts pobles que va acabar per esclafar al seu pare, el rei que l'havia condemnat a l'exili.

Aquesta victòria li va suposar el non de: "El Lleó de Mali" i va significar la creació de l'Imperi de Mali, un dels més poderosos i pròsperes de l'Àfrica Occidental.

Va ser anomenat Rei Absolut i el país va viure una de les millors etapes de la seva història. Encara avui, és recordat com a una figura emblemàtica de saviesa i tolerància, ja que va permetre la coexistència pacífica entre l'Islam i l'Animisme. Actualment, el Lleó de Mali és recordat pels seus poders per a superar fatalitats, transformant-lo en un sinònim del valor a la eficàcia dels governants que aposten per la unió, el diàleg i la justícia.

## Leyenda de Kirguizistán (Asia Central)

Cholpon Moldobaeva · ELE 2

En la antigüedad vivió el poderoso Han que tenía dos hijos. A pesar de la diferencia en años el corazón del padre se dividía y el viejo no sabía a quién darle preferencia. Una vez llamó a su hijo mayor y le dijo: "Yo ya soy viejo, y el día está cerca cuando el poder en el Reino caiga completamente en ti. Pero para morir en paz, muéstrame hijo, lo que puedes hacer."

Tomó algún tiempo el hijo mayor. Fue a su padre y le dijo: "Nuestro reino podría ser aún más rico". Han (rey) miró a su hijo, no dijo nada, se preparó para escuchar más. "Estaría equipado con unas caravanas terrestres exteriores de nuestras mercancías y luego invitaría a los comerciantes para llegar a nosotros. Dejaría que las caravanas pasasen a nuestra tierra. Construiría una caravana donde todo el mundo encontrara refugio y hospitalidad."



"Bueno, como quieras". Y pronto el viejo Han murió. Le dio al hijo mayor del difunto todos los honores y se fue con una caravana a un país extranjero y cuando regresó, comenzó a prepararse para un encuentro de comerciantes de otros países. Se previó la construcción de una posada que existió durante mil años. Recogió de todas partes los artesanos más famosos de su país y comenzó a trabajar. A los pocos años erigieron una caravanera de piedra. A todos los que la vieron les golpeó con su belleza y la grandeza. La fama de TASH RABAT se extendió por todas partes. Muchos comerciantes llegaron a Tash-rabat para disfrutar de su hospitalidad.

Cada año Han fue más y más rico. Un día Han murió y su hermano menor fue Han. Él había soñado con otra gloria. Reunió un grupo de soldados, atacó las caravanas pacíficas, les robaron. No se sabía cuándo todo esto estaría pasando así que los vecinos fueron contra Han. Han se reunió con sus soldados en caravanera pero no le ayudaron los gruesos muros de piedra. Su oponente era más fuerte. Los soldados fueron asesinados, murieron todos incluso Han, señor de Tas Rabat. Se quedaron en ruinas como un reproche silencioso: Han=ladrón.

## Les tradicions, costums i receptes de la zona del Magreb

Alfabetització en Català 1 i 2

Amb el grup de dones d'Alfa Català hem posat en comú les tradicions de la tardor que es fan al seu país d'origen. I aquest n'ha estat el resultat:

- Preparen la llenya.
- Elaboren tots els derivats del blat: sèmola, farina (integral o no)...
- Preparen la base del COUS-COUS (que s'explicarà a continuació).
- Fan una mena de mantega picant (de fort sabor) amb llet fermentada de cabra, ovella...
- Preparen conserves d'olives (tallades i adobades).
- Assequen carn de xai.
- Couen les aglans igual que nosaltres ho fem amb les castanyes.

Cous-cous:

Recullen el blat pels voltants del mes d'agost (depèn de si la zona és més o menys càlida). Es renta el blat amb aigua, es deixa assecat i després s'aixa fa.

A casa, amb uns garbells tradicionals de diferents mides, es separa la sèmola\* en tres tipus: integral, fina i un entremig de les dues anteriors. Aquesta serà la base per a elaborar el COUS-COUS. Material necessari: una safata gran per a treballar-hi (d'alumini, terra o fusta), coladors per a separar la sèmola i una olla de vapor. Ingredients: la sèmola (les tres classes) i aigua.

Es posa la sèmola fina a la safata, s'hi va afegint aigua amb la mà i es va treballant fins que comencin a formar-se boletes de sèmola, les quals, seran la base del COUS-COUS (es treballa més o menys en funció de si volem més o menys grans les boletes). Després es posa en un colador perquè caiguin les restes i ens quedem amb les boletes que hagin quedat a dalt. Anem acumulant les boletes i, quan les tinguem totes a punt, es couen al vapor. Es deixen refredar i assecat i es van guardant en saquets per a tenir-ne per a tot l'hivern.

Aquesta és la base del COUS-COUS, després cadascú el cuina acompanyat de més o menys ingredients (carbassa i llet kefir, verdures, carn...).

(\*) El blat per a fer la sèmola és diferent del blat per a fer farina.





## Rusia, ciudad de Volgogrado (Stalingrad)

Kharitonov Andrey, Kharitonova Tatiana, Natalia Vyatkina y George Vyatkin · Inicial C

Queremos contar sobre una de las curiosidades de nuestra ciudad. En el tiempo presente la ciudad se llama Volgogrado, que viene del nombre del río Volga, en cuyas orillas está situado. En los tiempos de la segunda guerra mundial la ciudad se llamaba Stalingrad, llevaba el nombre del jefe de Rusia I. V. Stalin. En febrero de 1943 había una batalla decisiva, el ejército ruso ha alcanzado la victoria sobre los fascistas. Han muerto muchos habitantes civiles y soldados que luchaban heroicamente por la Patria. En la memoria de estos acontecimientos tristes han construido el complejo conmemorativo, que encabeza la estatua de la mujer la Madre, que simboliza la Patria, que llama a los hijos a la batalla con el enemigo. La altura general del monumento es de 87 metros. La altura de la figura femenina es de 52 metros. El peso es de 8000 toneladas. La espada es de 33 metros y pesa 14 toneladas. El Rey Georg inglés sexto, ha ordenado forjar y entregar a los ciudadanos de la ciudad la espada honorable en señal del respeto de su firmeza. La escultura la Patria la Madre está incluida en el Libro Guinness de los Récords.



## Leyendas en Rusia...

Olga Romanova · Intermedi A

Se dice en Rusia que cuando vas a entrar a vivir a una casa nueva tienes algo que hacer primero.

En tu casa nueva, tienes que poner un gato antes de entrar ya que en esta casa, antes que tú, ha entrado a vivir una persona que nosotros no podemos ver. El gato tiene muy buena energía y algo de magia. Él hace que esa persona que vive en nuestra nueva casa y a la que no podemos ver, le gustemos nosotros, es decir, los nuevos propietarios. De esa forma, todos viviremos felices y tranquilos.

También se dice en Rusia que cuando una pareja se acaba de casar tiene que ir a un restaurante. Allí, pedirán un pan redondo con sal y, sin tocarlo con las manos, le darán un mordisco. Si el pedazo de pan que se lleva la chica es más grande que el del chico, ella será la jefa de la casa. Si, por el contrario, el pedazo más grande es el del chico, el será el primero de la familia.

## Leyenda de la calle de la Tranca

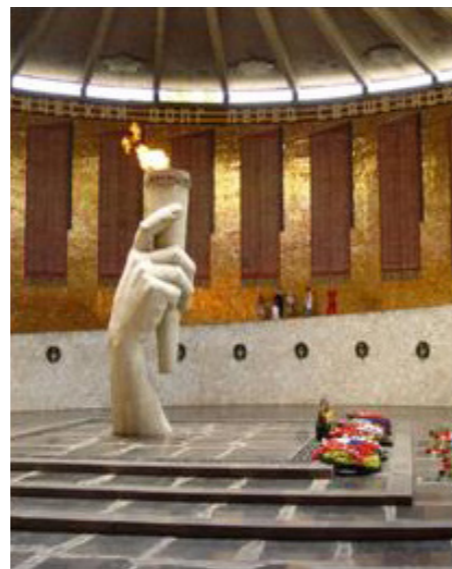
Ana Pérez · Neolectors

Cuando yo era pequeña mi padre me contaba una historia de la virgen de mi pueblo. Había una calle que se llamaba la calle de la Tranca. Nosotros le preguntábamos -Papá, ¿Por qué se llama así? -Hijos, porque un día apareció la imagen de una virgen. Como era muy valiosa, se la quisieron llevar a Granada. Pero cuando llegó al final de la calle, el camión que la llevaba se atrancó y no se la pudieron llevar. Así que se quedó en el pueblo para siempre.

## La ermita de Vall-llòbrega

Agustina Hurtado · Neolectors

Hace mucho tiempo en la ermita estaban haciendo misa. De repente entró un ciervo blanco. Todos salieron para verlo y una vez todos fuera el techo de la ermita se derrumbó. Aquel ciervo les salvó la vida.



## Tradición Ucraniana

Polina Zhuravlova · ELE 1

La noche del 6-7 de julio (Día de San Juan) se celebra en muchos países de Europa, pero en Ucrania esta fiesta tiene sus tradiciones propias que vienen desde hace mucho tiempo.

Es una fiesta muy popular, la gente participa con una alegría enorme. Previamente, las mujeres jóvenes recogen las hierbas y flores especiales, con las cuales después hacen unos ramos en forma de círculo. Por la noche junto con sus parejas encienden un fuego, saltan por encima, bailan, cantan y después colocan y encienden una vela en los ramos y los dejan flotar en el río.

La tradición dice que si el ramo se hunde enseguida, entonces el novio ya no quiere a su prometida y ellos no se casarán nunca. El futuro y la felicidad de las parejas depende del tiempo que aguanta flotando el ramo sobre el agua, cuanto más tiempo flota más felices serán. Y si la vela no se apaga significa una vida muy larga.....

## Una tierra de magia

Marie-Jeanne Raynaud- Viroux · ELE 1

Nací y viví hasta la edad de 24 años, en una región al sudoeste de Francia que se llama LIMOUSIN.

Aparte de algunas grandes ciudades como la capital LIMOGES, Santo Junien, Brive... más o menos famosas por sus producciones de lujo: porcelana, esmaltes, zapatos, guantes para colecciones de alta costura....., LIMOUSIN es una región más bien pobre, esencialmente rural.

Este mundo campesino está todavía impregnado de un montón de costumbres y tradiciones (culinarias, folklóricas...).

Sin embargo, lo que caracteriza a Limousin es el uso, todavía en nuestros días, en particular en los pueblos más lejanos, de la magia, la brujería y las supersticiones ocultas propias de la Edad Media.

Todas estas prácticas están curiosamente mezcladas, por otro lado, con los ritos de la religión católica.

Por ejemplo, casi cada santo, cada iglesia, cada capilla está asociado a una fuente milagrosa donde se va regularmente de peregrinación para pedir una curación, por un matrimonio, un nacimiento, un maleficio... ¡Cada santo y cada fuente tienen su especialidad!

¿Quiénes son los practicantes de la magia en Limousin?

1- Los Nefastos: Son portadores de malas ondas. Algunos dicen que hacen mal de ojo. Por ejemplo, hacen morir a los animales que dan a luz, hacen hundirse las viejas paredes o las vigas de los armazones...

2- Los faustos: En oposición a los precedentes, son portadores de felicidad.

3- Los brujos: Este término se aplica a todos los que hicieron un pacto con "el diablo", aunque en Limousin ya había brujos antes de la aparición de los cristianos. El brujo lleva ungüentos, preparaciones y otros rituales para aumentar sus poderes ocultos. Pero los numerosos pretendientes, habiendo sido suspendidos, se transformaron en duendes (Loup-garou: Humano que tiene la capacidad de transformarse en lobo comedor de hombres). Esta transformación generalmente se pone en marcha durante la noche, cada luna llena.

## Una ayuda inesperada

Paula Martínez · Neolectors

Cuando yo era pequeña, tendría unos 12 años, mi madre me mandó a llevarle el almuerzo a mi padre. Tenía que cruzar un arroyo. Normalmente nunca había agua pero ese día llovió mucho, llevaba mucha agua y no podía pasar.

Entonces me di la vuelta y había un señor detrás de mí. Este señor me cogió en brazos, me cruzó hasta el otro lado del arroyo y por fin mi padre pudo comer. A este señor nunca más lo vi. Le doy las gracias desde aquí.

## La mujer encantada

Asunción Martínez · Neolectors

Cuando yo era pequeña nos íbamos a lavar a una acequia que había en un bosque cercano. Los niños nos íbamos a jugar y había una cueva en la que salía una mujer encantada. Un día dos niños se estaban bañando y se les apareció.

Éstos salieron corriendo asustados y decían que habían visto a una señora de blanco muy guapa pero yo nunca la vi. Iba mucho a lavar allí entonces no sé si es verdad o mentira pero es cierto que lo decían.

4- Las brujas: Así como los brujos hicieron un pacto, pero además de su alma, también su cuerpo se lo ofrecen al demonio. Sus poderes son más vastos que los del brujo. Las reuniones de brujas se efectúan durante las lunas llenas. Sus suertes son buscadas por su saber en envenenamientos y hechizos.

5- Los curanderos: Hombre o mujer que practica la magia blanca. Conoce los secretos de las plantas, un saber muy antiguo que permite curar. Ciertos médicos, en caso de duda, no vacilan en enviar a un paciente a consultarles.

6- Los contra-brujos: Versados en las artes ocultas que combaten conociendo la magia blanca. Es a veces un brujo quien recobra su alma, a veces un sacerdote.

¿Cuáles son las técnicas de nuestros magos?

1- Los ritos del hechizo: O sea una plaqueta grabada donde se inscribe con sangre de macho cabrío el nombre de la persona a hechizar, o sea una muñeca de paja o de arcilla con un cabello o un pelo, perforados con agujas.

2- Las palabras secretas: Palabras mágicas de los rituales. Son indispensables para echar el mal de ojo.

3- Los ungüentos: Preparaciones, micciones, pociones de

plantas y de otros elementos como de sangre o de los ojos de animales. La preparación debe luego ser aplicada, sin saberlo él, sobre su víctima.

4- La técnica de la aguja: Se trata de una aguja cuyo rizo está recubierto por un ungüento, es muy pequeño para no ser visto por la persona a quien el hechizo está destinado.

No hay ninguna duda de que esta tierra de leyendas es rica en magia, prácticas ocultas y secretas.

Si caminamos un día por uno de estos pequeños pueblos, nos sentimos casi físicamente en una atmósfera misteriosa y un poco inquietante.

A título de ejemplo, si usted ve prendido con alfileres en una puerta de una granja o de un granero, un murciélago muerto, esto significa que esta casa ha sido maldita.

Si usted cruza por un camino, y ve un sapo muerto puesto evidentemente allí, esto significa que, aunque jamás vino y que usted no conocía a nadie aquí, usted no es bienvenido a este pueblo y que debe alejarse lo antes posible.

¿Quién pudo colocar estos indicios sobre su camino? ¡Usted jamás lo sabrá! ¿Curioso no?

## Leyendas en Rusia...

Yulia Pozdniakova · Intermedi A

Se dice en Rusia que cuando una persona necesita dinero tiene que pedirlo y recibirlo por la tarde, nunca en otro momento del día.

Cuando algún amigo o amiga te presta el dinero, tiene que dejarlo en el suelo y, seguidamente, tú debes recogerlo de ahí, jamás debe entregártelo en la mano. Si lo tomas en mano, esto significaría que jamás contarás con ingresos suficientes en tu hogar.





## La Bestia de Gévaudan

Angélica Pellicer · ELE 2

Entre 1764 y 1767 más de 120 personas, mujeres y niños, casi en exclusiva, fueron horriblemente asesinados –a dentelladas– por una bestia misteriosa. Todo esto ocurrió en la región montañosa del Gévaudan, en el centro de Francia, y nadie logró resolver el enigma a pesar de las insistentes batidas y de las inmensas recompensas que ofrecía el Rey. La bestia del Gévaudan pasó a formar parte de la mitología del país, de la misma manera que el monstruo del Lago Ness para los escoceses.

La Bestia de Gévaudan es una criatura que está detrás de una serie de ataques contra humanos que ocurrieron entre el 30 de junio de 1764 y el 19 de junio de 1767. Estos ataques fueron fatales, entre 88-124 víctimas según las fuentes.



La “Bestia de Gévaudan” rápidamente pasó la etapa de la noticia hasta el punto de movilizar a muchas tropas y dar a luz a todo tipo de rumores acerca de la naturaleza de esta bestia (si era un lobo un animal exótico e incluso un hombre lobo o un asesino) y sobre las razones que llevaron a la gente a hacerle frente (la teoría divina del castigo animal entrenado para matar).

De 1764 a 1767, se encontraron dos animales: uno como un gran lobo, el otro como un animal parecido al lobo. Sin ser identificados fueron masacrados. A partir de esta fecha, los periódicos perdieron interés por Gévaudan, aunque otras muertes atribuidas a la bestia se manifestaron más tarde. El tercer animal fue matado por Jean Chastel, el 19 de junio de 1767. Según la tradición el animal fue matado por Chastel así como la Bestia de Gévaudan.

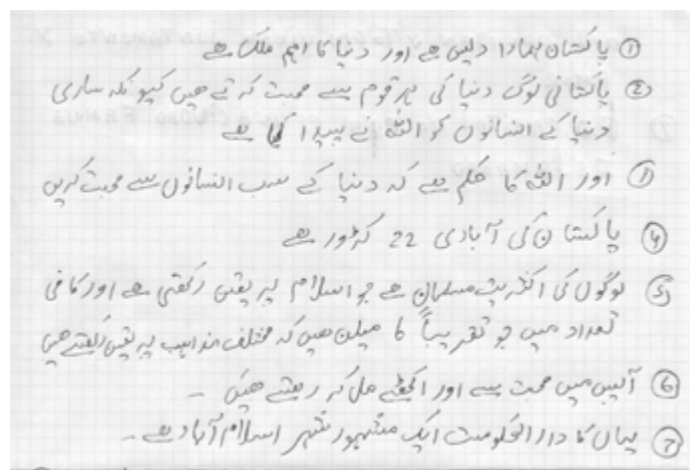
Pasada esta fecha no se le atribuyó ninguna muerte.



## Pakistán

Sibtain · Inicial C

- 1- Pakistán en nuestra tierra patria, es un país muy importante en el mundo.
- 2- Los pakistaníes aman a todas las naciones del mundo porque todos los humanos son creados por Dios.
- 3- Y éste es un mundo de Alá, que ama a todos los humanos del mundo.
- 4- Pakistán tiene casi 22 millones de habitantes.
- 5- La mayoría de la gente es musulmana y cree en el Islam, casi 6 millones. Hay muchas creencias en otras religiones.
- 6- Pero ellos dicen que son una nación propia y que todos han de vivir juntos y en el amor.
- 7- La capital de Pakistán es una ciudad muy famosa llamada Islamabad.



## El baño de la cochina

Pilar Pérez · Neolectors

En mi pueblo hay una fuente y al lado hay una charca. Allí vivían unos pastores que tenían ganado. Entre otros animales tenían cerdos y una cochina, como se dice por allí. La cochina estaba enferma, no se podía mover de las patas de atrás pero arrastrándose se bañó en aquella charca por casualidad cinco días seguidos. Y para la sorpresa de sus amos estaba curada y andaba normal.

Hoy aquella agua es medicinal porque se ha corrido la voz y la gente que tiene dolores de huesos se va a bañar allí. Tanto éxito ha tenido que han hecho como una piscina y siempre está llena de gente de todos los pueblos de por allí y creen mucho en que esa agua cura los dolores de huesos, o si no, dicen que los alivia. Esta historia no hace ni cien años que se conoce.



## Els casaments al Sud del Marroc

Rahma, Haddou, Abderrahim, Zouhair · Alfa Català B2

A la regió de la Rahma, en Haddou, l'Abderrahim i en Zouhair, que està situada al sud del Marroc, realitzen els casaments amb un costum molt peculiar.

L'home i la dona es casen. No fan cap festa, sinó que després del casament, la dona resta a casa de la seva família. L'endemà al matí, la dona va cap a casa de la família del marit, amb una mula i un nen a sobre d'ella.

Quan la dona arriba a casa de la família del marit, si hi ha un drap untat amb mantega penjat de la porta, podrà entrar, però abans repartirà una gran galleda de dàtils amb els nens i nenes del carrer. Acte seguit, començarà la festa del casament.

A la festa, es menja cous-cous, xai, dàtils i altres coses molt bones. També es fan balls tradicionals.

La festa continua durant tot el dia i tota la nit. Cap a les sis o les set de la matinada, es prepara una sopa per a tots els convidats i les convidades, que es menja cap a les dotze del migdia, moment en el que acaba la festa del casament.

Fotografia superior: Moment en que la dona arriba a casa de la família del marit amb una maleta plena de dàtils per repartir als nens i nenes del carrer.

Fotografia inferior: Durant la festa del casament, quan la dona ja ha vist el drap untat amb mantega i és a dintre la casa de la família del marit celebrant la festa del casament.



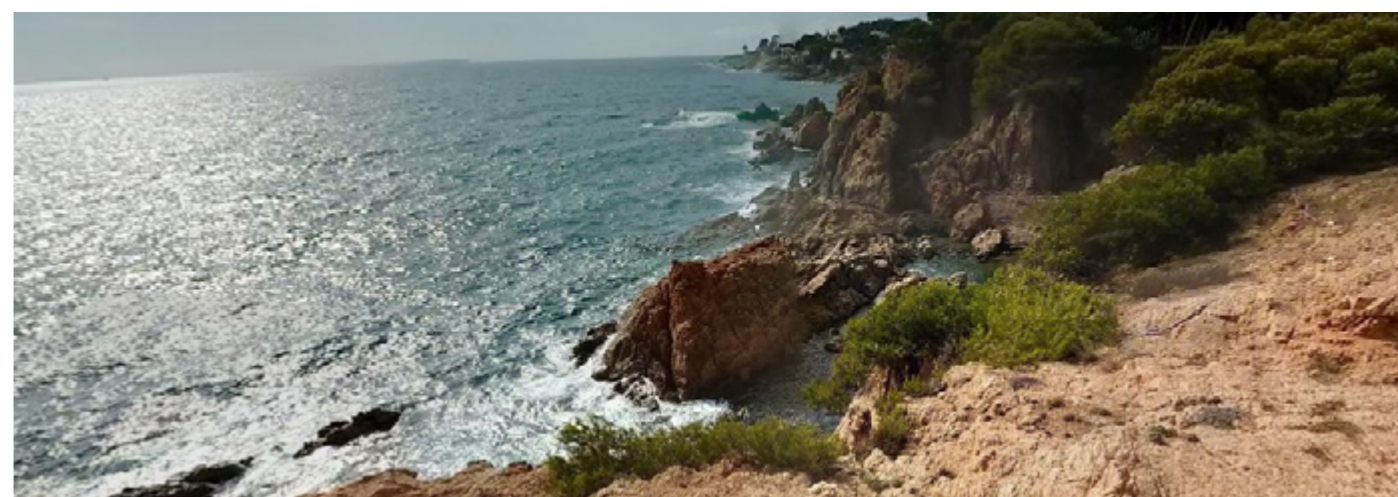
## La virgen de la Peña

Alejandra Pérez · Neolectors

Ésta es la historia de la imagen de mi pueblo, que es la virgen de la Peña.

Pues bien, la virgen la ponían en la ermita mirando para nuestro pueblo, que se llama Perales del Puerto y el pueblo de al lado que se llama Cillero.

Entonces los del pueblo de Cillero le daban la vuelta para su pueblo porque ellos la querían como patrona pero a la virgen le gustaba más Perales del Puerto y ella se daba la vuelta, así que se quedó en Perales del Puerto.



## El Salt de la Fontanella

Mario Moner · Formació Continuada en Català

Sabeu on és el Salt de la Fontanella? Està situat al paratge de Punta Prima, entre l'entrada del Port d'Aro i la platja de Sa Conca. Allà on la muntanya del Puig Pinell arriba al mar hi ha una roca que és quasi tan alta com la muntanya però que en queda una mica separada. L'espai que hi ha entre la roca i la muntanya és el Salt de la Fontanella.

La història que us vull explicar no sé si és una llegenda o un conte de la vora del foc. Jo l'havia sentit explicar unes quantes vegades al meu pare.

Diu que una vegada hi havia uns delinqüents que perseguien una noia pel Puig Pinell. Mica en mica la van anar acorralant entre ells i el penya-segat que hi havia al final de la muntanya. Pensaven que quan la noia hi arribés ja no podria fugir més i l'agafarien fàcilment. Diu la història que quan la

noia ja no va poder escapar-se més, quan més espantada estava veient que l'agafarien quan volguessin, quan els delinqüents més estaven gaudint amb l'ensurt de la noia, la roca es va separar de la muntanya i es va formar l'espai que hi ha ara de tal manera que els perseguidors no van poder saltar-lo ni arribar on hi havia la noia. Després, uns pescadors van rescata-la.

I aquí acaba la història que dona nom a aquest indret.



## Leyenda de la nostalgia de San Nicolás

Daniel Baehrel · ELE 1

- ¡Oye Tom!, el fin de año se acerca a pasos de gigante. ¿Cuáles son las fiestas celebradas en los Estados Unidos, tu país?

- Pues Daniel, Halloween, a principios de noviembre, es muy conocido y celebrado por los niños y jóvenes en muchos países.

Además la Navidad, Christmas, nos ofrece la oportunidad de reunimos con la familia, hacer un festín en Nochebuena y regalamos algunos presentes.

Al final brindamos en Nochevieja en las calles. Sin embargo, que yo sepa, en Francia, ¿también vosotros celebráis algunas fiestas? ¿No? ¡Segurísimo Tom! Aunque, Halloween sea menos celebrado que en tu país, lo pasamos muy bien.

Navidad con la familia reunida. Pero tengo en la memoria de mi niñez momentos inolvidables y fabulosos: San Nicolás.

- ¿Quién es San Nicolás? Amigo, no lo conocía. ¿Cuándo se celebra? ¡Claro! San Nicolás se celebra el 6 de diciembre, sobre todo en el norte de Francia, en Loreine y en la Alsacia, mi provincia. Es también conocido en Holanda, Bélgica y algunos países al este de Europa.

Ahora la tradición consiste en ofrecer brioches en forma de niño, nosotros los comemos acompañados con chocolate caliente y mermelada.

Pero cuando era pequeño, en los años cincuenta, San Nicolás se celebraba como una fiesta muy grande. Al atardecer esperábamos la venida de este personaje, pasando por las calles de mi barrio, agitando la campanilla y entrando en cada casa. Iba vestido con un abrigo y un pantalón rojo, con mitra de obispo, y en las manos su cayado. El Padre Azotador, escoltándole, llevaba un asno gris trayendo dos cuévanos llenos de golosinas.

Así pues, si tú eras un niño bueno, serio y estudioso, Nicolás te felicitaba, te ofrecía unos caramelos y una naranja. En cambio, si tus padres habían descuidado tu falta de disciplina o tu pereza, entonces intervenía Padre Azotador, te daba una zurra con su látigo, pero una zurra moderada, claro.

Imagínate que durante algunos días predecido a la fiesta, nosotros teníamos miedo de cuál sería nuestro destino ¿bueno o malo? Además debíamos cantar cantos dedicados a Nicolás o recitar fábulas.

- ¿Daniel, que hacía el asno en este circo? El asno estaba tranquilo en la calle evidentemente, ya que tenía otra función.

Es que al final del espectáculo, los dos compañeros, quizá sedientos, bebían uno (o más) vasos de vino tinto ofrecido por mi padre. ¡Otra tradición! Pero lo peor es que eso mismo se repetía en cada hogar ¡Imagínate el desastre! ¿Era el asno el que los traía a casa? Nunca lo supe.

Sin duda alguna, para mí esa fiesta era mucho más buena, mas importante, más divertida que la Navidad. Tenía más placer, recibiendo una naranja o algunos caramelos, que descubrir un gran regalo puesto debajo del árbol de Navidad, traído por Papa Noel. ¡Además! nunca le vi, al contrario que a San Nicolás, ¡sí!

¿Sabes de dónde viene esa celebración? ¿puedes decirme un poquito más? esa fiesta me gustaría bastante.

¡Sí hombre, sí! Nicolás de Bari, una ciudad italiana donde fueron trasladados sus restos. Nació en Patara, en una provincia turca llamada Licia. Era el año 270 a.C. El murió el 6 de diciembre del año 345. Sus padres, tan ricos como piadosos, fallecieron cuando Nicolás tenía 8 años.

Desde niño era conocido por sus cualidades de generosidad. Fue alojado y educado por su tío, obispo de Myra en Turquía. El prelado le destinó al catolicismo. Naturalmente, Nicolás sucedió a su tío cuando murió. Nicolás, hombre muy adinerado, distribuyó su riqueza entre los necesitados.

A su muerte Nicolás se convirtió en el primer Santo no martirizado, porque había realizado numerosos milagros. Ya el día de su bautismo se aguantó en pie, recto como una I, a fin de recibir el agua bendita.

Años después salvó, tres oficiales del Emperador Constantino, condenados a muerte sin razón. En el último momento, los salvó de las manos del verdugo. Por eso, en la iconografía está representado más alto que los tres rescatados. Los oficiales fueron confundidos como niños.

Desde entonces, surgió la leyenda de San Nicolás, el Patrón o Protector de los niños.

- ¡Ah! qué buenas historias ¿no?

Escucha esta otra leyenda. Ésta asegura que tres niños, espigando en un campo, se extraviaron. Completamente aterrorizados, nuestros pobrecitos encontraron a un carnicero. El hombre los acompañó a su tienda, los mató, los cortó a trozos y los escondió en la vasija de sal para conservar esta carne muy tierna.

- ¡Qué horrible es esa historia! Pero adivino la intervención de tu héroe ¿no?

¡Exacto! Mi buen Nicolás pasando siete años después por allí, teniendo hambre, entró en esa carnicería y exigió que el artesano le guisara un plato de carne salada. En seguida el carnicero se escapó. Nicolás se extrañó, preguntó a la carnicera por qué su marido se había alarmado así. Ella confesó y Nicolás resucitó a los tres desgraciados.

- ¡Uf! que feliz desenlace.

¡Oye! Y no acaba aquí. Esta leyenda data del siglo XII, se dice que nuestro famoso Padre Azotador sería de hecho, el carnicero. Así su función consistió en asustar y castigar a los niños desobedientes.

Otro milagro, Tom. Un padre bastante pobre no podía pagar las dotes de sus 3 hijas, cada una de una gran belleza. Él pensó en prostituir las. Nicolás, informado de esto, llenó de ducados de oro los calcetines de las jóvenes. Esos calcetines estaban sobre la chimenea para secarse. Las hijas fueron salvadas del deshonor. Para agradecer la generosidad de Nicolás, cada 6 de diciembre los niños reciben una naranja, en otro tiempo llamada la Manzana de Oro. Además la costumbre de colgar calcetines para recoger los regalos de Navidad procede de ahí. - ¿Qué lazo existe entre San Nicolás y la Navidad, amigo mío?

Es que en el siglo XVII, los holandeses expatriados en Nueva Holanda, al este de Norteamérica, llamaron a Nicolás Sant Niclaes en su idioma, lo transformaron en Santa Claus, más americano. Pero otros emigrantes acostumbrados en Navidad confundieron a los dos Santos y, desde entonces llamaron al santo, en Navidad, Santa Claus.

Una anécdota si quieres: al principio San Nicolás estaba vestido de blanco, el color de los Santos. Bajo la increíble potencia de Coca-Cola, el color blanco se convirtió en rojo con fines de publicitarios ¡Eso es marketing!

-No obstante, ahora Papá Noel es más célebre que tu Nicolás. ¿Verdad, no?

¡Pues claro, Tom! pero en algunas regiones o países mantienen la bonita tradición del 6 de diciembre.

-Me parece que tú no eres insensible a Nicolás.

¡Cierto! con frecuencia, cuando revivo mi niñez, una extraña emoción me invade, puesto que San Nicolás me hacía mucho más feliz que la propia Navidad.

## Volgograd

Irina Badamshina · ELE 2

En un pueblo de mi provincia, Volgograd, la cabra es un animal legendario. En este pueblo habían chales de lana, modelados y cálidos. Una leyenda dice que la cabra vivía en un asentamiento y una vez desapareció. Pero después de un tiempo regresó ya con los cabritos que habían crecido y su pelaje se convirtió en sorpresa para todas. Uno de los artesanos locales tejió un chal caliente con este pelaje. Cubrió a un hombre enfermo y ocurrió un milagro - el paciente se recuperó.

En el día de hoy en este pueblo hay una hermosa tradición - la novia antes del matrimonio debe otorgar al futuro esposo chales y guantes calientes que son tejidos por ella misma- y depende de cómo lo hace los padres pueden imaginar si será una esposa cariñosa y buena ama de casa. La boda será divertida, ruidosa y hospitalaria. Los padres del novio necesitan vender 30 chales y con el dinero hacen una fiesta.

La cabra en este pueblo es tan respetada y venerada que le hicieron su escultura.



## Luminosa de las calaveras

Konstantin Khryashcha · ELE 2

Había una chica que disgustaba a su madre y ésta no sabía cómo matarla. Una vez le dijo a la muchacha:

- ¡Basta de comerte mi pan! Vete a ver a la abuela del bosque, que necesita una ayudante. Tienes que ganarte la vida.

- Vete ahora y cuando veas luces, esa es la casa de mi abuela.

Era de noche y la hora de salir de caza los animales salvajes estaban cerca.

La chica corrió sin saber a dónde. De repente ve delante un rayito de luz. Cuanto más corre, más lejos parece, como las hogueras. A los pocos pasos se vio que eso no son hogueras, son cráneos luminosos que están en estacas.

- Mira chica: las estacas están en el valle y en medio de la plaza hay una cabaña sobre patas de pollo. La muchacha sintió que la abuela del bosque es Baba-Yaga.

- Volvió a correr y oyó que alguien lloraba. De uno de los cráneos caían grandes lágrimas de las órbitas.

- ¿Por qué lloras? - dijo ella.

- Era un valiente guerrero que había caído en los dientes de Baba-Yaga.

- No sé dónde está mi cuerpo, dónde se revuelcan mis huesos. Tengo añoranza de una tumba bajo el abedul.



## La sirena Alúa

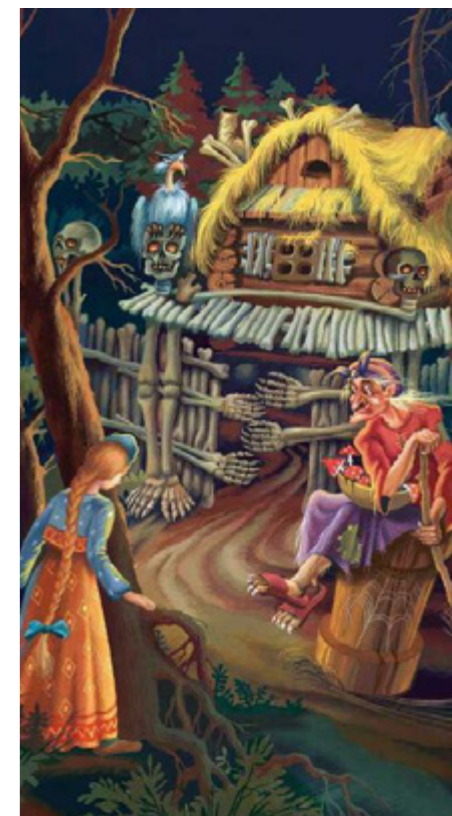
Yuliya Tsitova · ELE 2



Hace mucho tiempo, había una sirena, la más hermosa de todas y su nombre era Alúa. Alúa era voluptuosa y provocadora. Un día mientras se peinaba la vio el Espíritu del Viento del Oeste y se enamoró de ella. Alúa pasó a tener dos amantes, pero éstos no eran unos amantes cualquiera sino que eran poderosos Espíritus. Un día los enamorados descubrieron la infidelidad de su amada.

Los dos espíritus de los Vientos se enfrentaron y crearon una gigantesca tormenta pero ninguno de los dos podía vencer al otro. También vieron que su Sirena no se decidía por ninguno. La condenaron a ser una punta rocosa, un páramo estéril y el centro de su corazón se hizo piedra. Ella iba a sentir la furia de los amantes por los siglos de los siglos.

Hoy conocemos a la Sirena Alúa con el nombre de Cerro Verde. El Cerro Verde, con sus dunas y las Islas de la Coronilla tienen la forma de una sirena en Puerto Rico.







## Sobre la Màgia negra al Marroc...

Itto, Rahma, Khaddouj, Hadda i Taieb · Alfa Català B-2.

Expliquen algunes persones del Marroc, que la màgia negra està molt estesa en algunes regions del país.

Conten les dones i els homes més grans, que hi ha persones tan dolentes i tan ambiciosos que són capaces de sacrificar un nen o una nena per saciar la seva set de tresors.

La llegenda que narren generacions rere generacions, versa sobre els éssers fantàstics que viuen fora del món real. Parlen de bruixes i bruixots dolents que envien cartes amb missatges a les persones ambiciosos, que viuen a la terra, informant-les sobre on són amagats els majors tresors del món.

Per a poder trobar aquests tresors i remoure la terra d'allà on són amagats, es necessita un tipus de sang molt especial... Aquesta sang és la dels nadons nascuts amb les línies de la mà rectes (com es mostra al dibuix). Es diu que aquests nadons tindran una vida plena de sort i fortuna, però que també seran perseguits per aquelles persones ambiciosos que necessiten la seva sang per a trobar els tresors amagats...

Amb molta aflicció, els savis i les sàvies del Marroc, expliquen que quan un d'aquests nadons és trobat per les persones àvides, està perdut. Serà assassinat sobre el lloc indicat per les bruixes i bruixots i la seva sang, gota a gota, obrirà la terra i mostrarà el tresor.



## Imilchil y la leyenda del novio y la novia

Hicham Louzi · ELE 2

Imilchil es uno de los poblados del alto Atlas central más conocido para los viajeros que se adentran en lo profundo de Marruecos. Allí se celebra cada año la fiesta de las novias.

La fiesta de las novias en Imilchil es una de sus tradiciones más conocidas cuando pasean por los zocos y realizan bailes tradicionales diferentes grupos culturales de la ciudad y la región.

La leyenda detrás de esta tradición tiene como protagonistas a ISLI (novio) y TISLIT (novia) respectivamente. Estos dos jóvenes querían casarse pero sus familias no permitían la unión. Tan tristes se pusieron que lloraron hasta formar dos lagos y después se ahogaron allí.

Así que nació la fiesta de las novias, donde las mujeres casaderas visten sus tradicionales mantas de lana blanca y las viudas o divorciadas se muestran por las calles con tocado en forma de cono.

También están las jóvenes que recién entran a la vida en sociedad y se pasean con un peinado plano mientras los hombres utilizan trajes blancos o de colores y un turbante blanco. Éste es uno de los eventos más representativos de Imilchil.



## La fiesta de la llegada de la primavera

Anna Khudova · ELE 1

En Rusia se celebra una fiesta que se llama la Maslenitsa. En esta fiesta se incorporan algunas tradiciones propias de nuestra cultura. Se celebra durante la última semana antes de la Cuaresma.

Es una fiesta en la que la gente da la bienvenida a la primavera y dice adiós al invierno. Durante esta semana cada familia cocina crepes que simbolizan el sol. Se comen con crema, con confitura o con caviar rojo.

El sábado y el domingo son los días principales. En estos días se celebran los ritos, el concurso de máscaras y un paseo en trineo con las canciones populares. Es muy divertido y espectacular.

El sábado tiene lugar una tradición muy concreta -quemar una muñeca Maslenitsa- el símbolo del frío invierno. Los adultos y los niños miran cómo la muñeca vestida arde y le dicen "¡Adiós!".



## Carnaval en Taroudante

Naima Ghoulimi · Intermedi C

Después de la fiesta del Cordero recogemos las pieles, las pintamos y las arreglamos para ser vestidos de animales salvajes, el día diachouraa. Empieza la fiesta del carnaval y toda la gente está en la calle disfrutando. Ellos bailan esta tradicional danza para que los diablos se marchen del pueblo.

## Increíble, pero verdad... o casi

Daniel · ELE 1

Fue un estupor cuando Mariona entró en el patio de la escuela de música. La cabeza herida y el brazo izquierdo en un cabestrillo. Ella parecía muy triste esa tarde.

-¿Qué te ha pasado Mariona? preguntó Juanita, su mejor amiga.

-¿Has tenido un accidente? interrogó Mirreya a su compañera de clase.

¡Un accidente! no solo uno, sino varios, guapas, contestó la desgraciada.

¡Por favor! ¡Cuéntanos! Susana quería saber más.

Cuando llegó ese caballo, todo negro y tan majestuoso, tuve ganas de subir sobre su lomo. Pero aquel animal estaba nervioso, y yo me caí al suelo. Me hice una luxación en el hombro ¡Ay que dolor!

-¡Pues claro! sigue Mariona, hánblanos de los otros accidentes, le dijo la rubia Helena.

"Luego me puse de pie difícilmente cuando ví un enorme cerdo rosado, ese bruto me dio un empujón. Volví a encontrarme en el suelo otra vez, con heridas en la cabeza.

¿Un cerdo? ¡Eso no tiene fundamento! exclamó Clarita. Tú te burlas de nosotras.



"La verdad, amigas mías. Estoy seria. Además, a continuación, una moto seguida por un autobús arremetieron contra mí.

-¿Qué, una moto, un autobús? Mariona tu cuentas chistes.

¡Ni hablar! vosotras podéis creer que son mentiras, sin embargo ¡no me lo estoy inventando, no son historias!

Pero el horror fue completo cuando me atropelló con su ala un avión a reacción.

¡Qué choque!

Imposible, un avión vuela por el cielo, no rozando el suelo, sólo para despegar o aterrizar que lo sepas. ¡Tú estás loca!

¡Por supuesto que no! Y va a darte que pensar si te digo que un submarino me dejó definitivamente K.O.

¿Qué os parece?

## Amor y palomas

Valentina Lubnina · Inicial C

Yo quiero explicar la trama de una comedia lírica de la unión soviética. Creo que esta película le gusta a mucha gente. Durante muchos años ha alegrado a todos los espectadores que la han visto. El nombre de esta película es "Amor y palomas". Esta película la preparó un director muy talentoso, Vladimir Menshov, en el año 1984. Ahora, en nuestro tiempo, esta película no ha perdido actualidad. La película explica la vida de una familia de pueblo y de sus amigos -la tía Shura y el tío Mitya. El personaje principal se llama Vasiliy Kuzyakin, y su mujer Nadegda. Esta familia tiene tres hijos: un hijo, Leonid, y dos hijas, Olga y Ludmila. A Vasiliy le gustan muchísimo las palomas y tiene un palomar. Vasiliy jamás ha salido del pueblo donde vive. Un día tiene un percance en el trabajo que lo lleva a trasladarse a la costa. En este viaje conoce a una mujer soltera de la ciudad, Raisa Zakharovna. Con esta mujer tiene un romance durante las vacaciones. Acaban las vacaciones y Vasiliy no vuelve al pueblo, se va a la ciudad a vivir con esta nueva mujer. Al poco tiempo Vasiliy entiende que vivir en la ciudad no es

posible porque quiere mucho a su familia y vuelve al pueblo. Pero no es una situación sencilla, ya que su familia no quiere perdonarle su traición. Ante esta situación Vasiliy se va a vivir cerca del río. Al final de la película acaba ganando el amor, Nadegda acaba perdonando a Vasiliy. Toda la familia vuelve a estar unida y Nadegda acaba embarazada. Leonid se va al ejército y todos juntos con los amigos lo despiden echando las palomas al cielo.

Me entristece no poder mostrar a través del texto las emociones vividas durante la película. No es posible poner muchas citas porque el español es muy distinto del ruso y, al traducirlas, se pierde mucho del significado de dichas citas.

Recomiendo a todo el mundo ver esta película, así podréis reiros.

### «Любовь и голуби»

Хочу рассказать сюжет одного старого советского комедийно-лирического фильма. Я уверена, что это любимый фильм многих. Вот уже много лет он продолжает радовать своих зрителей. Его название «Любовь и голуби». Этот фильм был снят талантливым режиссером Владимиром Меньшовым в 1984 году. Но даже в наше время он не теряет своей актуальности.

¡Venid, amigas! Mariona se burla de nosotras. Olvidemos esas palabras extravagantes.

¡Entremos en clase!

¡Escuchad chicas! intervino Montse, la hermana mayor de Mariona, que estaba cerca del grupo oyendo toda la conversación. Lo que ha dicho mi hermana es totalmente verdadero, por muy increíble que parezca.

Pero para entrar en detalles, voy a contaros lo que realmente ha pasado. Ayer, nuestros padres nos acompañaron a la fiesta de la Devesa.

¡Allí hay tantas atracciones! En efecto, Mariona ha vivido una aventura extraña.

Vosotras conocéis a Mariona muy, muy bien, es un chica tan torpe, tan desafortunada como nadie. Todo esto se produjo cuando la pobrecita quiso subir a un tiovivo pero aquel estaba en marcha. ¡Es verdad!

En seguida todas las chicas se partieron de risa, incluida la pobre Mariona, orgullosa de ser la heroína del día.

Фильм рассказывает про жизнь одной деревенской семьи и их друзей - бабу Шуру и дядю Митю. Главного героя зовут Василий Кузякин, его жену Надежда. У них трое детей: сын Лёнька, и две дочери Людмила и Ольга. Василий очень любит голубей и у него своя голубятня.

Василий никогда не выезжал за пределы своей деревни. Но в один из дней, за полученную на производстве травму, он получает путёвку на море. На этом курорте он знакомится с одинокой городской женщиной по имени Раиса Захаровна и у них закручивается курортный роман. По окончании отпуска Василий не возвращается домой, а начинает жить в городе со своей новой женщиной. Длится это не долго. Вскоре он понимает, что городская жизнь не для него, что он любит своих жену и детей, и возвращается в деревню. Но не всё так просто... Надежда и дети не хотят его прощать, и Василий вынужден жить на реке. В конце концов, побеждает любовь. Сердце Надежды оттаивает, она прощает мужа и они мирятся.

Заканчивается всё хорошо! В семье ожидается прибавление - Надежда и Василий ждут четвертого ребёнка. Семья Кузякиных с соседями провожают Лёньку в армию и запускают в небо голубей.

К сожалению, невозможно в тексте передать те положительные эмоции, которые испытываешь при просмотре этого прекрасного фильма. Невозможно вставить множество цитат, которые стали «крылатыми» (в силу сложности перевода). Так что, всем рекомендую к просмотру! Этот фильм не раз заставит вас улыбнуться.



## Cahors

Anne Marie · Intermedi C



Ciudad al suroeste de Francia  
En la región de Midi – Pirinéas  
De 300 kms de la frontera española.

20.000 personas/40.000 km el terreno

Sus habitantes esperaban la finalización de un puente llamado “puente de Vallentré” construido en el “camino de Compostela” en 1.308 y ahora clasificado como Patrimonio Mundial de la Humanidad por la Unesco.

Abarca el Lot, un pequeño río, que está en construcción y no presenta ninguna dificultad especial, y el trabajo se llevó a cabo sin problemas. Pero una vez que se colocaron los toques finales, el puente se cerró misteriosamente. Durante setenta años, y la leyenda dice que para completar su labor el arquitecto hizo un pacto con el diablo y así los problemas desaparecieron. Pero el arquitecto preocupado por ir al infierno, hizo un trato con el diablo y fue a buscar agua a la fuente sagrada ya que el Diablo nunca podía ir. Furioso y para que el diablo viniera, hizo separar la última piedra. Se cogió a otro arquitecto que decidió esculpir la imagen del diablo en la última piedra y desde entonces el puente no se volvió a mover.

## El festival de primavera

Le Mei · Intermedi C

La gente actualmente llama día del Año Nuevo al festival de la primavera. En la antigüedad era conocido con el día del Año Nuevo. El festival de primavera chino se refiere a los términos solares 24 en la “primavera”. En la actualidad el Festival de Primavera da comienzo al Año Nuevo Lunar de China, civil festival de primavera en un sentido más amplio.

En el sentido tradicional, Chuba y tres, se refiere al mes o el mes 23,24 el Dios de la cocina, hasta el primer plan de mes. El Festival de primavera es la fiesta tradicional más ceremoniosa del pueblo chino, un símbolo de Unidad, Prosperidad y nuevas esperanzas para el futuro de la temporada festiva. Según el expediente, el Festival de la Primavera del pueblo chino tiene más de 4.000 años de historia.

## La leyenda del Capitel Torcido de Chesterfield

Janet Hughes · DELE

“La Iglesia de Santa María y de Todos los Santos” de Chesterfield es la iglesia más famosa del Capitel Torcido en todo el Reino Unido. Se inició la construcción a finales del siglo XIII y se terminó alrededor del s. XIV. Es la iglesia más grande de Derbyshire y su capitel inusual destaca 16.840 metros de altura del suelo y se inclina 282,50 metros de su verdadero centro. Probablemente el capitel se torció cuando se utilizó madera verde durante su construcción.

Con 32 toneladas de tejas de plomo colocado en la parte superior, el capitel se torció porque la madera verde se secó más del lado que lo tocaba. A medida que la aguja estaba en construcción en el momento de “la peste negra” en 1.349, una teoría se impuso y es que los artesanos originales podrían haber muerto. Como resultado, los hombres menos experimentados completaron el trabajo y cometieron el error de utilizar la madera verde. También había una falta de arrastre transversal en la estructura del capitel.

## La bella y la bestia de Jeanne-Marie Leprince de Beaumont

Anne M. Vernet · Intermedi C

Un rico comerciante, padre de tres niñas y tres niños, perdió su fortuna y se fue a vivir al campo con su familia. Un día, volviendo a la ciudad, estaba perdido. El comerciante vio un castillo y fue allí a pasar la noche al no encontrar a nadie.

A la mañana siguiente, vio una rosa y se acordó de Bella, su hija más joven. Quería una rosa para ella, la cogió y una horrible bestia apareció y le condenó a muerte. Sin embargo, le dijo que podía ser salvado si se sustituía por una de sus hijas. La única que se ofreció fue Bella que decidió tomar el lugar de su padre y se fue al castillo.

Por supuesto, hay otras versiones controvertidas de cómo se produjo el giro del capitel. El Diablo, figura en las versiones más populares, aunque hay algunas variaciones sobre este tema. Una versión es que un herrero de la aldea cercana, no herró al diablo bien (ya que el diablo tenía pezuñas en lugar de pies corrientes). Arremetió en ira, dio al capitel una violenta patada cuando pasó el pueblo de Chesterfield, así que torció el capitel.

Otra leyenda afirma que el diablo estaba descansando en el capitel cuando el olor del incienso de abajo le hizo estomudar y como tenía la cola envuelta firmemente alrededor del capitel, en el momento del estomudo, dejó el capitel torcido. Una versión controvertida trae la virtud de las mujeres de Chesterfield en duda, ya que dice que mientras el diablo descansaba sobre el capitel de la iglesia durante una boda, se dio la vuelta porque la novia era virgen. Una versión aún más calumniosa dice que el capitel se tuerce cuando una virgen se casa en la iglesia, pero se endereza cuando no lo es.

Ella conoció a la horrible bestia y se asustó un poco. La bestia cayó bajo el hechizo de la Bella y le ofrecía todo lo que ella quería. Todos los días, él le pedía que se casara con él, pero la joven le rechazaba siempre.

Un tarde, vio en el espejo a su padre enfermo. La bestia le permitió visitarlo y le dio un anillo encantado que le permitiera viajar. Ella pasó diez días cerca de su padre en lugar de los ocho días planificados y esta ausencia causó un gran dolor a la bestia.

La bestia se disponía a morir cuando finalmente regresó la Bella al castillo. Ella aceptó la propuesta de matrimonio y la horrible bestia se convirtió en un apuesto príncipe encantador

### 春节

现代人们所称的春节，在古代被称为“元旦”，中国历史上的“春节”指的是二十四节气的“立春”。现今狭义的春节一般指中国农历年的岁首民间传统意义上广义的春节是指从腊月初八的腊祭或腊月二十三、二十四的祭灶，一直到正月十五。春节是中国人民最隆重的传统节日，象征团结、兴旺，对未来寄托新的希望。据记载，中国人民过春节已有4,000多年的历史。

## El día de Tatiana

Tatiana Borozdina · Inicial A

El día 25 de enero en Rusia se celebra el “Día de Tatiana”. En Ucrania, Bielorrusia y Moldavia también. El 25 de enero es un día de recuerdo de la fiesta de Santa Tatiana. El segundo título de esta fiesta es el “Día de los Estudiantes”.

¿Por qué? Porque, en el 25 de enero de 1755, se instauró el día de la memoria de Santa Tatiana y es el día del cumpleaños de la madre de Iván Shuvalov, la emperatriz rusa Elizabeth, que aprobó la petición de Ivan Shuvalov y firmó un decreto sobre la apertura de la Universidad de Moscú.

Ivan Shuvalov era el hijo favorito de la emperatriz Elizabeth. La Universidad de Moscú se convirtió en el centro de la cultura avanzada de Rusia y del pensamiento social en Rusia.

## Celebración de la Semana Santa en Polonia

Agnieszka Lisiecka · ELE 1



La Pascua es una de las fiestas católicas más importantes en Polonia.

La Semana Santa comienza con el Domingo de Ramos. En las iglesias de los santos hay palmeras (‘palemki’) decoradas con flores, hierbas, plumas de colores... El símbolo de ‘palemka’ es felicidad a lo largo del año. Las palmeras, insertadas en jarrones, protegen la casa de la violencia y la malicia. En el Sábado Santo se prepara la ‘święconka’ - cesta decorativa con alimentos - que se celebra en la iglesia.

El “Día de Tatiana” se convirtió en la primera celebración del cumpleaños de la Universidad de Moscú y más tarde se empezó a festejar como una celebración de todos los estudiantes. Celebrar el “Día del Estudiante” en el Imperio Ruso era ruidoso y divertido.

Inicialmente, esta fiesta no sólo se celebraba en Moscú, sino que participaban casi todas las ciudades. Comenzó con la celebración de las ceremonias oficiales en el edificio de la Universidad. Entonces las celebraciones ruidosas y alegres se celebran en la ciudad.

El francés Olivier, el propietario del famoso restaurante “Hermitage”, cedió una gran sala del restaurante para esta fiesta, donde los estudiantes y profesores celebraron la conmemoración.

En esta celebración, como de costumbre, se bebe mucho alcohol.

Pero en este día los gendarmes, cuando reconocen a un estudiante borracho, no lo detienen sino que, al contrario, le ofrecen su ayuda.

Más tarde, uno de los edificios de la Universidad de Moscú fue inaugurado como la Iglesia de Santa Tatiana.



No pueden faltar huevos, que son un símbolo del nacimiento y la vida nueva, así como pan, sal, carne y tortas festivas. La ‘święconka’ se come al día siguiente, después de la resurrección.

El Domingo de Resurrección la familia se sienta a hacer el desayuno de Pascua. El desayuno de Pascua comienza compartiendo el huevo bendito. No puede faltar la tradicional sopa ‘zurek’, carnes, patés, huevos rellenos, postre de levadura y ‘mazurkas’. A los niños les encantan los conejitos de chocolate, pollitos y corderos. Los huevos -lo más importante en la mesa de Pascua - son un símbolo del renacimiento. Decoran las mesas de los polacos durante las vacaciones de Semana Santa. En los últimos años la decoración de los huevos han cambiado, pero la tradición se mantiene. Durante las vacaciones, los huevos de Pascua se ofrecen a los amigos y la familia.

El Lunes de Pascua se llama ‘smigus-dyngus’. Esta tradición hace referencia a las prácticas paganas antiguas: conecta con un despertar simbólico de la naturaleza a la vida, con la limpieza de la primavera de la suciedad y la enfermedad. Es divertido ya que consiste en tirar agua a la familia y los amigos.



## Leyenda de Hetag

Fatima Sozieva · Inicial A

Los Osetios fueron las únicas personas en el Cáucaso del Norte (excepto los cosacos) que mantuvieron la fe cristiana. Las tradiciones del cristianismo en Osetia del Sur son del siglo X, cuando los antepasados de los modernos Osetios, los alanos, adoptaron el cristianismo de Bizancio. Entre las leyendas tienen historias de los mártires y los justos, para toda clase de milagros y fenómenos DIOS SANTO. La leyenda de los justos de Hetag es una de ellas.

El príncipe Inal, de Kabardian, tenía tres hijos.

El príncipe Inal, de Kabardian, tenía tres hijos. Él predicó el Islam pero Hetag el hijo menor se convirtió al cristianismo. Para ello, comenzó a perseguir a los hermanos y parientes. Se vio obligado a huir a Osetia.

Hetag iba de camino a Kurtat, un desfiladero.

Hetag iba de camino a Kurtat, un desfiladero. Cerca de la aldea los enemigos de Suadag lo alcanzaron. Desde los bosques que cubren las laderas de las montañas cercanas, Hetag oyó el grito de “ ¡Hetag! ¡En el bosque! ¡En el bosque! “. Exhausto, Hetag respondió a su bienquerida “ Hetag no llegará al bosque, pero el bosque llegará a Hetag!” Y entonces se levantó la ladera de la montaña del bosque y se transportó al lugar donde estaba Hetag, ocultándolo. Los perseguidores, asustados de tales maravillas, huyeron. Por eso existe el Khetag Grove Santuario o el Rollo de Madera (Tymbylhady Dzuar) . Y en la ladera, donde se levantó el bosque, hasta la fecha sólo crece la hierba. Los árboles en el bosque de Hetagovoy difieren marcadamente de los árboles en los bosques de los alrededores - son más altos, más gruesos y más gruesos en su follaje.

Hetag vivió en el bosque cerca de un año y luego se trasladó a la localidad de Nar.

Hetag vivió en el bosque cerca de un año y luego se trasladó a la localidad de Nar. Comenzó la dinastía de los nombres de género Khetagurovo. Grove se convirtió en uno de los principales lugares sagrados de Osetia.

Antes de la Segunda Guerra Mundial, a las mujeres no se les permitía visitar el santuario en el Grove Khetag

Antes de la Segunda Guerra Mundial, a las mujeres no se les permitía visitar el santuario en el Grove Khetag (las mujeres no pronuncian el nombre de este santo, le llaman el “ protector de los hombres “ o “ la madera en rollo santa”)

Cuando los hombres se fueron a la guerra, los Osetios cambiaron la antigua prohibición y las mujeres entraron aquí para orar por sus hombres.

Cuando los hombres se fueron a la guerra, los Osetios cambiaron la antigua prohibición y las mujeres entraron aquí para orar por sus hombres, que habían ido a luchar. “Como una vez el gran Dios rescató Khetag, acudimos también a usted y Él nos protege “. Este es uno de los rezos que más frecuentemente suenan en Osetia para los buenos deseos.

Hetag protege a las personas de Grove

Hetag protege a las personas de Grove - por la ley no escrita de que no pueden hacer nada con ellos - incluso una pequeña rama, incluso una hoja. Decir las oraciones que dijo Hetag en la arboleda tiene un poder especial. Se cree que todos son protegidos por Hetag, incluso las personas que han cometido delitos pueden orar en la arboleda. Lo principal no es causarle daño al tiempo. En los tiempos antiguos, sólo a los hombres más dignos se les permitió ir a la arboleda para preguntar acerca de la cosecha, curar enfermedades, etc. Actualmente hay un sendero desde la carretera hasta el bosque que se recorre descalzo.

Khetag Grove es un santuario nacional.

Khetag Grove es un santuario nacional. Desde 1994, se celebra el Día de Khetag en la República de Osetia del Norte - Alania como fiesta nacional republicana. Cada año en julio, el segundo domingo, la gente de todo el país se reúne para celebrar fiestas Khetag.

### Легенда о Хетаре

Osetiyskiy -единственный народ на Северном Кавказе (кроме казаков), сохранивший христианскую веру.

Осетины –единственный народ на Северном Кавказе (кроме казаков), сохранивший христианскую веру. Традиции христианства в Осетии уходят 10-й век, когда предки современных осетин, аланы, приняли христианство из Византии. Среди легенд есть рассказы о мучениках и праведниках, о всечских чудесах, явленных Богом и святыми. Легенда о праведном Хетаре является одной из них.

У кабардинского князя Инала было три сына.

Он проповедывал ислам Младший сын Хетар принял христианство. За это его начали прседовать братья и родственники. Он был вынужден бежать в Осетию.

Хетар был на пути в Куртатинское ущелье.

Возле селения Суадар его догнали враги. Из леса, покрывающего склоны близлежащих гор, услышал Хетар крик «Хетар! В лес! В лес!». Обессиленный Хетар ответил своему доброжелателю: «Хетар уже не доберется до леса, но лес доберется до Хетага!» И тут лес поднялся со склона горы и перенесся к месту, где был Хетар, укрыв его в своей чаще. Преследователи, испуганные такими чудесами, бросились бежать. Так появилась Роцца Хетага или Святылище Крулого Леса (Тымбылхъады дзуар). А на склоне горы, откуда поднялся лес, по сей день растет только трава.Деревья в Хетаговой роще резко отличаются от деревьев в окрестных лесах – они выше, толще, лучше их листва.

Хетар прожил в роще около года, а потом перебрался в селение Нар.

От него начался род фамилии Хетагуровых. А Роща стала одним из главных святых мест Осетии.

До Великой Отечественной Войны женщинам не позволялось посещать святылище в Роще Хетага

( женщины не произносят имя этого святого, они говорят или «покровитель мужчин» или «святой Крулого Леса»). Когда мужчины ушли на войну, осетинки перешагнули через древний запрет, они ходили сюда молиться за своих мужчин, которые ушли воевать. «Как когда-то Великий Бог выручил Хетага, пусть так же защищает Он и вас!» –одно из наиболее часто звучащих в Осетии добрых пожеланий.

Народ бережет Рощу – по неписанному закону из нее нельзя ничего выносить с собой

– даже маленькую веточку, даже листик. Говорят, молитвы, произнесенные в роще Хетага, имеют особую силу. Считается, что Хетага покровительствует всем. Даже люди, совершившие преступления, могут молиться в роще. Главное не причинять ей при этом вред. В древности только самые достойные мужчины допускались в рощу для того, чтобы попросить об урожае, излечении болезни и т. п. Мужчины и по сей день от трассы до рощи один километр идут босиком.

Роща Хетага - это общенациональная святыня. С 1994 года День Хетага отмечается в Республике Северная Осетия - Алания как республиканский общенародный праздник. Каждый год в июле, во второе воскресенье, люди по всей республике отмечают Праздник Хетага.

## Cuento popular ruso: la muñeca de nieve

Marina Brundukova · Inicial A

Una vez vivieron una pareja de abuelos que tenían muchos animales; una vaca, una oveja... hasta un gato que se sentaba delante de una estufa. Pero nunca tuvieron hijos y eso les hacía muy tristes.

Una vez durante el invierno cayó mucha nieve.

Los niños de los vecinos corrieron a la calle y empezaron a andar con el trineo, a tirarse bolas de nieve y a modelar una muñeca de nieve. El abuelo los miraba por la ventana y le dijo a su esposa “vamos nosotros a hacer también una muñeca de nieve”. Y salieron a la calle.

Acabaron de modelar la muñeca

en lugar de los ojos le pusieron dos piedras de color azul, sobre las mejillas le hicieron dos hoyuelos y en la boca una cinta roja. La muñeca de Nieve, movió las manos y las piernas y se adentró en la casa. El abuelo y la abuela se alegraron muchísimo. Llegó la primavera, llegaron los pájaros. Las niñas empezaron a cantar canciones y se pusieron alegres. Pero la muñeca de nieve se puso triste y lloraba al lado de la ventana. Llegó el verano, se abrieron las flores en los jardines y maduró la avena. La muñeca de nieve lloraba amargamente y se escondía del sol.

Una vez, se reunieron los vecinos en el bosque para recoger bayas y llamaron a la muñeca de nieve para que fuera con ellos. Ella no quería ir pero el abuelo y la abuela insistieron. Todas sus amigas corrían por el bosque, cantaban canciones y la niña de nieve se sentó cerca del arroyo. Empezó la noche, los niños y niñas encendieron una hoguera y empezaron a saltar a través del fuego. La niña de nieve no quería pero también empezó a saltar y empezó a derretirse. Entonces apareció sobre la hoguera un vapor blanco y voló hacia el cielo.

La muñeca de nieve se deritió.

## L’altruisme a tots els nivells

L’equip educatiu

Des del curs passat, hem treballat conjuntament amb l’IES Riudaura, per donar l’oportunitat a l’alumnat de quart d’ESO, de poder fer a l’Aula d’Adults unes hores de voluntariat, que comptabilitzen com a crèdits pel seu treball de síntesi sobre les ONGS I EL VOLUNTARIAT. Al principi ens va agafar una mica de sorpresa, perquè de sobte, van arribar uns jovenets i jovenetes demanant per fer hores de pràctiques a les nostres classes. Vàrem veure una oportunitat ben bona, de fer que aquest jovent pogués veure la realitat de les persones que es volen alfabetitzar, les barreres que es troben, les seves pors, les seves ganes d’aprendre i superar-se...

### Coneixement de l’Entorn a l’Aula d’Adults

L’equip educatiu

Aquest any la programació d’activitats de coneixement del nostre municipi i el seu entorn més proper ha recollit una àmplia oferta per acollir les necessitats que l’alumnat ha compartit. S’han organitzat sortides per a poder conèixer les instal·lacions de la Policia Local, on van participar un total de 16 persones. La xerrada amb la Policia va acollir molt les inquietuds i necessitats que manifestava l’alumnat.

Altres visites com la de la Televisió i Ràdio de la Costa

va estar tot un èxit, la van visitar un total de 30 persones, per aquest motiu vam haver de fer dos grups. El director Manel Rius ens va rebre a l’entrada amb molta il·lusió i encuriosit per saber el motiu de la nostra visita. Aquesta va consistir en una petita introducció a l’entrada de l’edifici, una petita intervenció de les periodistes, una visita a la sala de la ràdio i finalment al plató de televisió. Des de l’Aula d’Adults els vam donar un excel·lent respecte al tracte que vam rebre, la rebuda, l’atenció i la disposició. Fins i tot ens van fer un petit reportatge que van passar a les notícies com una manera d’engrescar als visitants a sintonitzar la TVCB.

S’han fet moltes xerrades, algunes per conèixer temes d’actualitat

com la situació cultural i política que es viu a Catalunya actualment. En relació a aquest tema a l’alumnat els encuriaia per què a Catalunya es parla d’independència i què ha passat històricament per aribar fins aquí. Per tal de poder apropar-los la informació de manera complerta i objectiva vàrem demanar a un dels nostres voluntaris, l’Àngel Iglesias, si ens volia ajudar a preparar la xerrada i aquest va acceptar. És una persona que està molt al dia d’aquests temes. Es van fer tres xerrades, en tres grups diferents, i els alumnes les van valorar molt bé perquè havien donat resposta a les seves expectatives.

Totes les activitats han estat molt profitoses sobretot perquè han acostat a l’alumnat a la realitat social i cultural en què vivim.

El més important és que es dona resposta a les seves necessitats: per això, cada any la programació és variada.

Per fer les activitats comptem sempre amb la predisposició de persones que treballen o col·laboren en el municipi.



Els vam organitzar aquest jovent segons necessitats als grups d’alfabetització en català i castellà, així com al grup de Neoelectors.

Al principi vàrem pensar que quan acabessin les “hores obligatòries”

de pràctiques, l’alumnat marxaria, però la nostra grata sorpresa va ser que molts d’ells i elles van decidir continuar fent voluntariat de manera totalment altruista... Oi que compensa donar oportunitats? Aquest gest ens dóna gran alegria i esperança en unes generacions futures que valoren a l’ésser humà, el seu esforç, l’ajuda desinteressada vers qui més ho necessita. Enhorabona, JOVES, per aquest gest!!! Així és com es construeixen societats justes i solidàries.

D’altra banda, s’han organitzat xerrades més educatives per donar eines als pares i mares per millorar l’educació dels seus fills/es a casa i a l’escola.

D’una banda la xerrada de Deures en Família, on van participar un total de 18 usuaris i usuàries.

Va ser molt interessant perquè es va reflexionar sobre el fet que a la xerrada no només es treballaressin eines educatives per poder ajudar als seus fills/es a fer els deures sinó que també els hi podrien ser útils a les mateixes persones assistents, com a participants d’un procés d’aprenentatge. Ja que els hàbits els podrien practicar plegats. I d’altra banda, la xerrada educativa per treballar la nova llei del menor d’una manera pràctica i acollint les necessitats dels pares i mares de l’Aula d’Adults, a càrrec d’Eva Poyatos, educadora social d’in-fància, a serveis socials, de l’Ajuntament.

I per últim, les activitats més lligades a la salut com les xerrades amb les

llevadores que s’han dut a terme pels homes i dones que participen als grups d’alfabetització. Algunes de les activitats que l’alumnat demanava les hem derivat directament al Servei d’Acollida municipal perquè ja les tenia programades dins del seu calendari com són: el Sistema Sanitari, el Sistema Educatiu més enllà de la ESO, i la nova llei d’Estrangeria.

Totes les activitats han estat molt profitoses sobretot perquè han acostat a l’alumnat a la realitat social i cultural en què vivim.

El més important és que es dona resposta a les seves necessitats: per això, cada any la programació és variada. Per fer les activitats comptem sempre amb la predisposició de persones que treballen o col·laboren en el municipi. I sempre estan disposades a rebre’ns i a obrir-nos les portes dels serveis perquè la ciutadania els coneguin i sentin que estan al seu abast.

Per això, des de l’Aula d’Adults, volem agrair a tots/es els participants que han fet possible que aquesta programació es portés a terme.





## Ja hem inaugurat el Banc del Temps!

L'equip educatiu

Aquest any hem començat un projecte nou a la nostra regidoria; El Banc del Temps. Volem aprofitar l'espai de la nostra revista per donar-lo a conèixer a través de l'entrevista que li hem fet a Josep Bamala, un dels seus organitzadors.

**Josep, per treballar en el Banc del Temps ens imaginem que es deu haver de tenir una sensibilitat especial perquè s'ha d'acollir a gent molt diferent, amb cultures, costums i necessitats diverses. Com és en Josep Bamala Borruei? Com et presentaries?**

Tinc seixanta-un anys. Tota la meua vida he treballat com a administratiu al sector turístic. Però al mateix temps he portat vides paral·leles amb altres interessos; com l'art i el voluntariat. Com a escultor he viscut molts moments interessants, perquè el fet de no haver de viure de la meua producció m'ha permès fer en tot moment el que volia. Com a voluntari fa gairebé 30 anys que col·laboro amb GRAMC, en diferents programes amb persones immigrades, entre ells LA PLAÇA DEL MÓN, un servei d'acollida de l'àrea de Dinamització Comunitària, ubicada al Centre Cívic Vicenç Bou. Actualment, gestiono el Banc de Temps de Platja d'Aro, juntament amb la Glòria.

**Com neix la idea de fer un Banc del Temps a Castell-Platja d'Aro?**

Arrel d'unes trobades amb Serveis Socials es va detectar la necessitat a nivell del municipi de crear un sistema d'intercanvi donat que hi havia persones que no podien cobrir petites necessitats, no essencials, per manca d'ingressos. Partint d'aquesta constatació es comencen a buscar noves possibilitats i és en aquest procés quan apareix la idea del Banc de Temps.

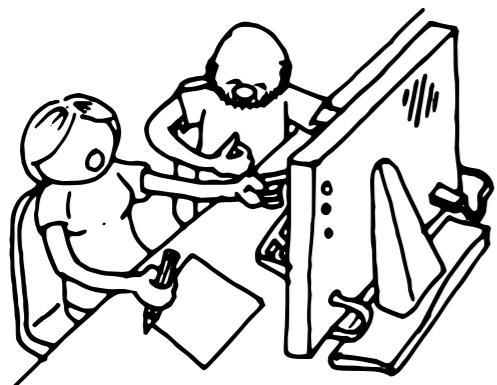
**Què penses que pot aportar aquest projecte al municipi?**

Pot millorar la qualitat de vida de les persones, afavorint les bones costums veïnals, generant un clima de confiança que ens porti a fer el pas de simplement viure amb altres persones. Aprendre a CONVIURE amb persones compromeses amb el benestar mutu i amb l'entorn.

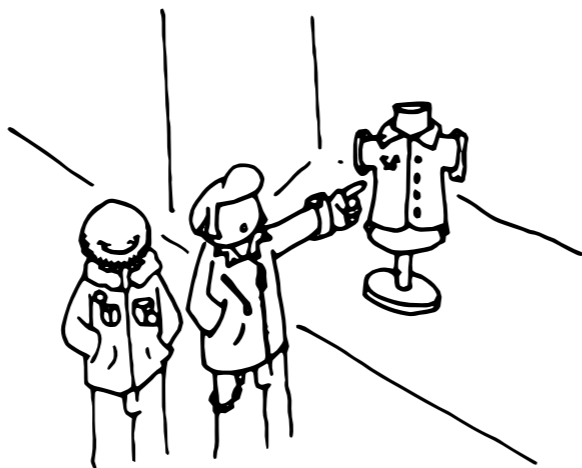
**Podries explicar breument quina és l'experiència fins al moment?**

Ha estat una gran sorpresa perquè la gent viu molt ficada dins el seu petit món però ràpidament capta l'essència del que l'hi estàs proposant i comença a cercar recursos i habilitats per poder oferir i rebre'n dels demès.

LA LAIA LI DEMANA A L'ÀLEX UNA CLASSE D'INTRODUCCIÓ A LES XARXES SOCIALS PERQUÈ VOL PROMOCIONAR LA SEVA FRUITERIA



L'ÀLEX CONTACTA AMB EN DANI PERQUÈ L'ASSES-SORI EN LINES COMPRES PER RENOVAR EL SEU VESTUARI.  
I AIXÍ EL BANC DEL TEMPS VA CREIXENT...



**Quins intercanvis han començat?**

Tenim un gran número d'intercanvis de pràctiques d'idiomes, cosa natural amb un poble de les característiques del nostre enfocats als serveis i turisme. Però encara falta que es vagin animant més persones que s'impliquin per poder fer intercanvis variats.

**Com ha anat la inauguració?**

Estem molt satisfets i satisfetes, va estar un matí fred, però intens. El taller de percussió corporal de Lu Arroyo, com sempre, va estar un èxit de participació i ens va obrir a compartir. Després la tècnica de ceràmica: Raku, va ser una grata troballa per la majoria dels participants; es van fer 60 bols i la gent es va poder emportar a casa el que havia decorat sentint-se tot un mestre ceramista, gràcies a les habilitats del mestre Carlets. Vàrem viure de manera grupal el valor de l'artesanía feta amb paciència i amor.

**Per què animaríeu a la gent del poble a participar?**

És una idea que fa poble, fent que el veïnat es conegui millor i a la vegada, promou viure amb alegria fent bé allò que saps fer i que pot servir a la comunitat.

**Què cal fer si estàs interessat/da en participar?**

T'inscrius al Banc del Temps on line al lloc de Web de suport ([www.bdtplajadaro.com](http://www.bdtplajadaro.com))

O de forma presencial a la secretaria del BdT al Centre Cívic Vicenç Bou (dimarts, dijous i divendres de 11.00h a 13.00h).

Tindràs una entrevista amb la persona referent del BdT, t'explicarem l'essència del nostre BdT i també el marc de participació amb drets i deures i explorarem conjuntament les teves habilitats i necessitats per fer un bon mapa dels teus possibles intercanvis.

**Què li diries a algú perquè s'animi a participar?**

Que és una manera diferent de potenciar les relacions comunitàries des de l'intercanvi, la cooperació i la sociabilitat, gaudint de la llibertat de compartir el nostre temps, tot despertant les nostres habilitats amb alegria. Creiem que és molt important ressaltar que treballem des de l'alegria i el passar-ho bé.

Amb la premissa; SI NO ÉS DIVERTIT NO ÉS SOSTENIBLE.

## El festival de las flores

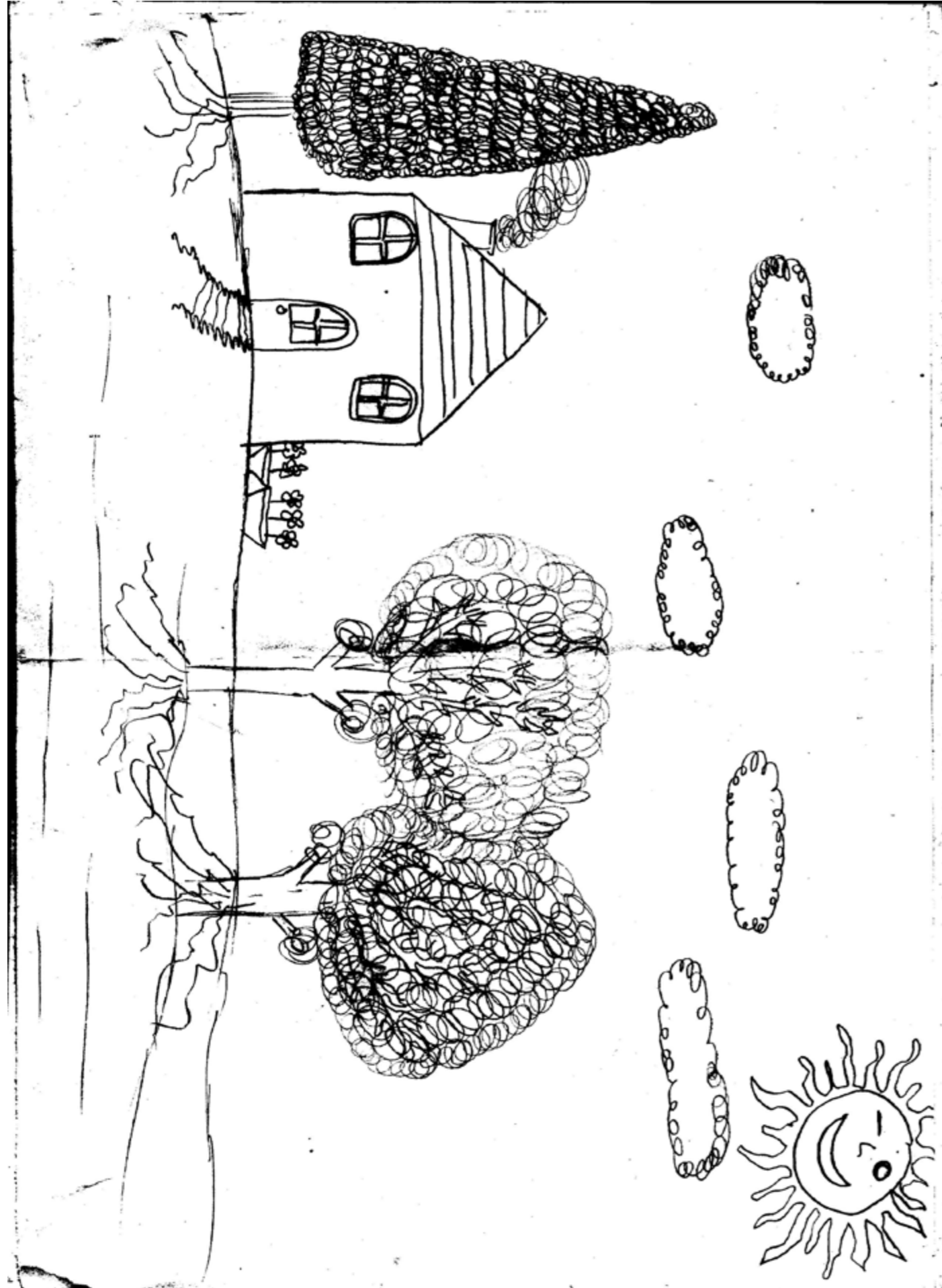
Oxana Beshkurova · ELE 2





# Dibuix

Pilar Pérez · Neolectores



# Carnaval a l'aula



Abba · Sue Sheperd · Intermedi C



Inicial A · Daniel Bordes · Intermedi C



DELE



Llega la primavera · Tania Borozdina



Intermedi C



# Aliments amb art

Moulay El Houssaine Taoufik · Intermedi C







*Qué Bella es la Vida*